叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 永不再见(never Meet Again) 000001

2. 永不再见(never Meet Again) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

永不再见(Never meet again)
第1/2页

['nevər] [mi:t] [ə'gen]
Never Meet Again
绝不 见面 再次

永不再见

[baɪ]['ældʒɪs] ['bʊdrɪs]
By Algis Budrys
经过 阿尔吉斯 布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɪl] ['boʊmən]
Illustrated by Bill Bowman
插图 经过 账单 鲍曼

插图作者：比尔·鲍曼

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ˌfɪf'ti:n] ['peɪʃ(ə)nt] ['jɪrz] [ʌv; əv]
He had spent fifteen patient years of
他 有 花费 十五 病人 年 的

他花了十五年时间耐心等待。

['peɪnzteɪkɪŋ] [wɜ:rk] , [ɔ:l][tu:; tə] [kən'strʌkt] [æn; ən]
painstaking work , all to construct an
费尽心力 工作 , 全部 到 构造 一个

一切艰苦卓绝的工作，都是为了构建一个

['eksɪt] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] ['oʊnli][wʌns] !
exit — which could be used only once !
出口 — 哪个 可以 是 用过的 仅有的 一次 !

出口——只能使用一次!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [mɑ:rtʃ] - .
Infinity March 1958 .
无穷大 行进 - .

Infinity 1958年3月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [bri:z] [saud] [θru:] [ðə; ði]['lɪndən] [tri:z] .
The breeze soughed through the linden trees .
这 微风 松动 通过 这 菩提树 树木 .

微风轻拂过菩提树。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['drɪftɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

It	was	warm	and	gentle	as	it	drifted	along	the	boulevard	.
它	曾是	温暖的	和	温和的	作为	它	漂移	沿着	这	林荫大道	.

它温暖而轻柔地沿着林荫大道飘荡。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ˈstrəuliŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [men]

It	tugged	at	the	dresses	of	the	girls	strolling	with	their	young	men
它	拉扯	在	这	连衣裙	的	这	女孩们	漫步	和	他们的	年轻的	男人

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ðer; ðər] ['moʊdɪʃli] [kʌt] [her] .

and	stirred	their	modishly	cut	hair	.
和	搅拌	他们的	时尚地	切	头发	.

它拉扯着与年轻男子一起散步的女孩们的裙子，拨弄着她们时髦的发型。

[ˌaɪ ˈtiː][set][ðə; ði] ['bænərz] [əˈtɑːp][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] ['flæpɪŋ] ,

It	set	the	banners	atop	the	government	buildings	to	flapping	,
它	放	这	横幅	顶部	这	政府	建筑物	到	扑	,

它让政府大楼顶上的旗帜迎风飘扬。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒet] ['erkræft] — [ə; eɪ] ['haɪŋkəl] [ɔːr]

and	it	brought	with	it	the	sound	of	a	jet	aircraft	—	a	Heinkel	or
和	它	带来	和	它	这	声音	的	一个	喷射	飞机	—	一个	亨克尔	或者

[ə; eɪ] ['mesəʃmit] — ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm]['tempəlhəuf] ['erədroʊm] .

a	Messerschmitt	—	rising	into	the	sky	from	Tempelhof	Aerodrome	.
一个	梅塞施密特	—	上升	进入	这	天空	从	滕珀尔霍夫	机场	.

随之而来的是喷气式飞机——亨克尔或梅塞施密特——从滕珀尔霍夫机场升空的声音。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [prəˈfesər] ['kɛmpfɝ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊnli]

But	when	it	touched	Professor	Kempfer	on	his	bench	it	brought	him	only
但	什么时候	它	感动	教授	肯普弗	在	他的	长椅	它	带来	他	仅有的

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈrizjən] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['geɪli] ['kʌlərd] [frɑːks]

the	scent	of	the	Parisian	perfumes	and	the	sight	of	gaily	colored	frocks
这	香味	的	这	巴黎人	香水	和	这	视线	的	兴高采烈地	有色	连衣裙

['sweɪɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði]['gɜːlz] - [lɔːŋ] ,

swaying	around	the	girls	'	long	,
摇晃	大约	这	女孩们	-	长的	,

但当它触碰到坐在长凳上的肯普弗教授时，带给他的只有巴黎香水的香味和女孩们长长的头发周围摇曳的色彩鲜艳的连衣裙的景象。

['helθi] [legz] .

healthy	legs	.
健康	腿	.

健康的双腿。

['dɑːktər] [prəˈfesər] ['kɛmpfɝ] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi]

Doctor	Professor	Kempfer	straightened	his	exhausted	shoulders	and	raised	his	heavy
医生	教授	肯普弗	拉直	他的	筋疲力尽的	肩膀	和	提高	他的	重的

[hed] .

head	.
头	.

肯普弗教授挺直了疲惫的肩膀，抬起沉重的头颅。

[hɪz; ɪz] [diːp] , [streɪnd] [aɪz] ['strʌgld] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðer; ðər] [naʊ] [həˈbɪtʃuəl] [dʌl] [ster] .

His	deep	,	strained	eyes	struggled	to	break	through	their	now	habitual	dull	stare	.
他的	深的	,	紧张	眼睛	挣扎	到	休息	通过	他们的	现在	习惯性的	乏味的	盯	.

他那双深邃而疲惫的眼睛努力想要打破如今习以为常的呆滞眼神。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [əˈgen] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd][ɪn][feɪnt] [sərˈpraɪz] .

It	was	spring	again	,	he	realized	in	faint	surprise	.
它	曾是	春天	再次	,	他	已实现	在	头晕的	惊喜	.

他带着一丝惊讶意识到，春天又来了。

[ðə; ði] ['prɪti] ['gɝ:lz][wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] [ðer; ðər] [lʌntʃiz] ['heɪstɪli][wʌns] [mɔ:r] ,

The	pretty	girls	were	eating	their	lunches	hastily	once	more	,
这	漂亮的	女孩们	是	吃	他们的	午餐	草草	一次	更多的	,

漂亮的女孩们又开始匆匆忙忙地吃午饭了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [jʌŋ] [men][kʊd; kəd][stroʊl] [ə'lɔ:ŋ] ['ʊntər] [den] ['lɪndən] ,

so	that	they	and	their	young	men	could	stroll	along	Unter	Den	Linden	,
所以	那	他们	和	他们的	年轻的	男人	可以	漫步	沿着	在	丹	林登	,

这样他们和他们的年轻男子就可以沿着菩提树下大街漫步了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] ['dʒækɪts][wɜ:r; wər] [klɪr] - [aɪd] [ænd; ənd]

and	the	young	men	in	the	broad	-	shouldered	jackets	were	clear	-	eyed	and
和	这	年轻的	男人	在	这	广阔	-	肩部	夹克	是	清除	-	眼睛	和

[fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'weɪkənɪŋ] [streŋθ] .

full	of	their	own	awakening	strength	.
满的	的	他们的	自己的	唤醒	力量	.

身穿宽肩夹克的年轻男子目光清澈，充满了他们自身正在觉醒的力量。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [wɔ:r] [noʊ]['oʊvərkoʊt] [tə'deɪ] .

And	of	course	Professor	Kempfer	wore	no	overcoat	today	.
和	的	课程	教授	肯普弗	穿着	不	大衣	今天	.

当然，肯普弗教授今天没穿外套。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ped(ə)nt] [hu:] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [gə'lɑ:ʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

He	was	not	quite	the	comic	pedant	who	wore	his	galoshes	in	the	sunshine	.
他	曾是	不是	相当	这	漫画	学究	WHO	穿着	他的	套鞋	在	这	阳光	.

他并不是那种穿着雨靴在阳光下行走的滑稽书呆子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

It	was	only	that	he	had	forgotten	,	for	the	moment	.
它	曾是	仅有的	那	他	有	被遗忘的	,	为了	这	片刻	.

只是他一时忘记了而已。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ði:z] [læst] [fju:] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [greɪt] .

The	strain	of	these	last	few	days	had	been	very	great	.
这	拉紧	的	这些	最后的	很少	天	有	到过	非常	伟大的	.

这几天压力非常大。

[ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] — [ði:z] ['jɪrz] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] - ['sʌbsidaizd]

All	these	months	—	these	years	—	he	had	been	doing	his	government	-	subsidized
全部	这些	几个月	—	这些	年	—	他	有	到过	正在做	他的	政府	-	补贴

['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , [tu:] .

research	and	the	other	thing	,	too	.
研究	和	这	其他	事物	,	也	.

这些年来，他一直在进行政府资助的研究，以及其他一些事情。

[fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['aʊərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

Four	or	five	hours	for	the	government	,
四	或者	五	小时	为了	这	政府	,

政府需要四五个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [noʊ][wʌn] [nu:] [ə'baʊt] .

and	then	a	full	day	on	the	much	more	important	thing	no	one	knew	about	.
和	然后	一个	满的	天	在	这	很多	更多的	重要的	事物	不	一	知道	关于	.

然后，我们花了一整天时间去做一件更重要却无人知晓的事情。

[twelv] , [ˌsɪks'ti:n] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .

Twelve	,	sixteen	hours	a	day	.
十二	,	十六	小时	一个	天	.

一天十二到十六个小时。

[hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [naɪs] ['gʌvərnmənt] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] [fraʊ] ['ritə] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

Home	**to**	**his**	**very**	**nice**	**government**	**apartment**	**,**	**where**	**Frau**	**Ritter**	**,**	**the**	**housekeeper**	**,**
家	到	他的	非常	好的	政府	公寓	,	在哪里	弗劳	里特	,	这	管家	,

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ['redi] .

had	**his**	**supper**	**ready**	**.**
有	他的	晚餐	准备好	.

回到他那间非常漂亮的政府公寓，管家里特夫人已经为他准备好了晚餐。

[ðə; ði] ['sʌpər] ['iːtn] , [tuː; tə][bed] .

The	**supper**	**eaten**	**,**	**to**	**bed**	**.**
这	晚餐	吃	,	到	床	.

吃过晚饭后，上床睡觉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; ['koʊkoʊ] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪstri] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk] .

And	**in**	**the**	**morning**	**;**	**cocoa**	**,**	**a**	**bit**	**of**	**pastry**	**,**	**and**	**to**	**work**	**.**
和	在	这	早晨	;	可可	,	一个	少量	的	糕点	,	和	到	工作	.

早上，一杯可可，一点糕点，然后去上班。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

At	**noon**	**he**	**would**	**leave**	**his**	**laboratory**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
在	中午	他	会	离开	他的	实验室	为了	一个	小的	尽管	,

中午时分，他会离开实验室一会儿。

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði][slaɪs][ʌv; əv] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fraʊ] ['ritə]

to	**come**	**here**	**and**	**eat**	**the**	**slice**	**of**	**black**	**bread**	**and**	**cheese**	**Frau**	**Ritter**
到	来	这里	和	吃	这	片	的	黑色的	面包	和	奶酪	弗劳	里特

[hæd; həd] [ræpt] [ɪn] [wækst] ['peɪpər][ænd; ənd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs]

had	**wrapped**	**in**	**waxed**	**paper**	**and**	**put**	**in**	**his**	**pocket**	**before**	**he**	**left**	**the**	**house**
有	包装	在	打蜡	纸	和	放	在	他的	口袋	前	他	左边	这	房子

.

:

.

来到这里，吃掉里特夫人出门前用蜡纸包好放在口袋里的那片黑面包和奶酪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [naʊ] .

But	**it**	**was**	**over**	**,**	**now**	**.**
但	它	曾是	超过	,	现在	.

但一切都结束了。

[nɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['saɪnɪkjʊr] — [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [meɪd] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][sə'vɑːnt]

Not	**the**	**government**	**sinecure**	**—**	**that**	**was**	**just**	**made**	**work**	**for**	**the**	**old**	**savant**
不是	这	政府	闲职	—	那	曾是	只是	制成	工作	为了	这	老的	学者

[huː] , ['æftər][ɔːl] ,

who	**,**	**after**	**all**	**,**
WHO	,	后	全部	,

不是政府的闲职——那只是为了那位老学者而安排的工作，毕竟，

[held][ðə; ði] ['naɪts] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænti] -

held	**the**	**Knight's**	**Cross**	**of**	**the**	**Iron**	**Cross**	**for**	**his**	**work**	**with**	**the**	**anti**	**-**
握住	这	骑士的	叉	的	这	铁	叉	为了	他的	工作	和	这	反对	-

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['reɪdɑːr] [dɪ'tektər] .

submarine	**radar**	**detector**	**.**
潜艇	雷达	探测器	.

他因在反潜雷达探测器方面的工作而被授予骑士铁十字勋章。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	**,**	**of**	**course**	**,**	**had**	**been**	**fifteen**	**years**	**ago**	**.**
那	,	的	课程	,	有	到过	十五	年	前	.

当然，那已经是十五年前的事了。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] ['penʃən] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,

If	they	could	not	quite	pension	him	off	,
如果	他们	可以	不是	相当	养老金	他	离开	,

如果他们不能完全让他退休，

[stɪl] [noʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][oʊld][mæn] ['putərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs]

still	no	one	expected	anything	of	a	feeble	old	man	puttering	around	the	apparatus
仍然	不	一	预期的	任何事物	的	一个	微弱	老的	男人	推杆	大约	这	设备

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

they	had	given	him	to	play	with	.
他们	有	给定	他	到	玩	和	.

但没有人对一个虚弱的老人摆弄他们给他玩的那些设备抱有任何期望。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	they	were	right	,	of	course	.
和	他们	是	正确的	,	的	课程	.

他们的说法当然是对的。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	would	ever	come	of	it	.
没有什么	会	曾经	来	的	它	.

这件事最终不会有任何结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] . . . .

But	the	other	thing	.	.	.	.
但	这	其他	事物	.	.	.	.

但还有另一件事.....

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [naʊ] .

That	was	done	,	now	.
那	曾是	完毕	,	现在	.

事情已经办完了。

['æftər] [ðɪs] [læst]['lɪt(ə)l][rest][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ɪn][ðə; ði] -

After	this	last	little	rest	he	would	go	back	to	his	laboratory	in	the	Himmlerstrasse
后	这	最后的	小的	休息	他	会	去	后退	到	他的	实验室	在	这	-

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][step] .

and	take	the	final	step	.
和	拿	这	最终的	步	.

短暂休息之后，他将回到位于希姆勒大街的实验室，迈出最后一步。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][let] [hɪm'self][rɪ'læks][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

So	now	he	could	let	himself	relax	and	feel	the	warmth	of	the	sun	.
所以	现在	他	可以	让	他自己	放松	和	感觉	这	温暖	的	这	太阳	.

现在他可以放松下来，感受阳光的温暖了。

[prə'fesər] ['kɛmpfɚ] [smaɪld] ['wɪrəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

Professor	Kempfer	smiled	wearily	at	the	sunshine	.
教授	肯普弗	微笑	疲劳	在	这	阳光	.

肯普弗教授疲惫地对着阳光笑了笑。

[ðə; ði] [gʊd] , ['kɑːnstənt][sʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] ['gɪvz] [ʌv; əv][ɪt'self][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

The	good	,	constant	sun	,	he	thought	,	that	gives	of	itself	to	all	of	us	,
这	好的	,	持续的	太阳	,	他	想法	,	那	给予	的	本身	到	全部	的	我们	,

他心想，多么美好、永恒的太阳，它无私地照耀着我们所有人。

[noʊ] ['mætər] [huː] [ɔːr] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

no	matter	who	or	where	we	are	.
不	事情	WHO	或者	在哪里	我们	是	.

无论我们是谁，无论我们在哪里。

[sprɪŋ] . . . ['eɪprəl] , - .

Spring	.	.	.	April	,	1958	.
春天	.	.	.	四月	,	-	.

春天.....1958年4月。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Had	it	really	been	fifteen	years	—	and	sixteen	years	since	the	end	of	the
有	它	真的	到过	十五	年	—	和	十六	年	自从	这	结尾	的	这

[wɔːr] ?

war	?
战争	?

战争结束至今真的已经十五年——甚至十六年了吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	didn't	seem	possible	.
它	没有	似乎	可能的	.

这似乎不可能。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	then	one	day	had	been	exactly	like	another	for	him	,
但	然后	一	天	有	到过	确切地	喜欢	其他	为了	他	,

但对他来说，每一天都和其他日子一样平淡无奇。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wer] [hɪz; ɪz]['riːəl] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] ,

with	only	an	electric	light	in	the	basement	where	his	real	apparatus	was	,
和	仅有的	一个	电的	光	在	这	地下室	在哪里	他的	真实的	设备	曾是	,

他的真正设备所在的地下室里只有一盏电灯。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ðæt] ['nevər][toʊld][hɪm; ɪm] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ɔːr] [naɪt]

an	electric	light	that	never	told	him	whether	it	was	morning	,	noon	,	or	night
一个	电的	光	那	绝不	讲述	他	无论	它	曾是	早晨	,	中午	,	或者	夜晚

.

:
.

一盏永远无法告诉他现在是早晨、中午还是夜晚的电灯。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [keɪv] - ['dwelər] !

I	have	become	a	cave	-	dweller	!
我	有	变得	一个	洞穴	-	居住者	!

我成了穴居人!

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

he	thought	with	sudden	realization	.
他	想法	和	突然	实现	.

他突然意识到什么。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['sɪriəl] [taɪm] .

I	have	forgotten	to	think	in	terms	of	serial	time	.
我	有	被遗忘的	到	思考	在	条款	的	序列号	时间	.

我忘记了用串行时间的视角来思考问题。

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ɑːn][maɪ'self] !

What	an	odd	little	trick	I	have	played	on	myself	!
什么	一个	奇怪的	小的	诡计	我	有	玩	在	我	!

我竟然给自己开了个这么奇怪的小玩笑!

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [tuː; tə] [ðɪs] [bentʃ] , ['evri] [klɪr] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn]

Had	he	really	been	coming	here	,	to	this	bench	,	every	clear	day	for	fifteen
有	他	真的	到过	未来	这里	,	到	这	长椅	,	每一个	清除	天	为了	十五

['jɪrz] ?

years	?
年	?

难道他真的在过去的十五年里，每个晴朗的日子都来到这里，来到这张长椅前吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	**!**
不可能的	!

不可能的!

[bʌt; bət] . . . .

But	**. . . .**
但	. . . .

但....

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

He	**counted**	**on**	**his**	**fingers**	**.**
他	计数	在	他的	手指	.

他掰着手指头数了起来。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [sə'rendərd] ,

1940	**was**	**the**	**year**	**England**	**had**	**surrendered**	**,**
-	曾是	这	年	英格兰	有	投降	,

1940年是英国投降的那一年。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [er] [fɔːrs] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊftˌvɑːfə] ['flaɪɪŋ] [ʌn'tʃælɪndʒd] [er] ['kʌvər][fɔːr; fər]

with	**its**	**air**	**force**	**destroyed**	**and**	**the**	**Luftwaffe**	**flying**	**unchallenged**	**air**	**cover**	**for**
和	它是	空气	力量	损毁	和	这	德国空军	飞行	未受挑战	空气	覆盖	为了

[ðə; ði] [swɪft] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

the	**swift**	**invasion**	**.**
这	迅速	入侵	.

其空军被摧毁，德国空军为迅速入侵提供了畅通无阻的空中掩护。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [leɪt] [ðæt] [jɪr] ,

He	**had**	**been**	**sent**	**to**	**England**	**late**	**that**	**year**	**,**
他	有	到过	发送	到	英格兰	晚的	那	年	,

那年晚些时候，他被派往英国。

[tuː; tə]['suːpərvaɪz][ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - [ʃɔːrt] [weɪv] - [leŋkθ; leŋθ]['reɪdɑːr]

to	**supervise**	**the**	**shipment**	**home**	**of**	**the**	**ultra**	**-**	**short**	**wave**	**-**	**length**	**radar**
到	监督	这	运输	家	的	这	极端主义者	-	短的	海浪	-	长度	雷达

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪviːz]['ænti] - [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['wɔːrfer] [skuːl] .

from	**the**	**Royal**	**Navy's**	**anti**	**-**	**submarine**	**warfare**	**school**	**.**
从	这	皇家	海军的	反对	-	潜艇	战争	学校	.

监督皇家海军反潜作战学校超短波长雷达的运回。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði][juː] - ['boʊts] [tʊk] [fɜːrm][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

And	**1941**	**was**	**the**	**year**	**the**	**U**	**-**	**boats**	**took**	**firm**	**control**	**of**	**the**	**Atlantic**	**.**
和	-	曾是	这	年	这	U	-	船	采取	公司	控制	的	这	大西洋	.

1941年，德国潜艇牢牢控制了大西洋。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [lɔːst][æt; ət]['stɑːlinɛræd; ˌstɑːlin'grɑːt] , [stɑːrvd] [baɪ][ðə; ði]

1942	**was**	**the**	**year**	**the**	**Russians**	**lost**	**at**	**Stalingrad**	**,**	**starved**	**by**	**the**
-	曾是	这	年	这	俄罗斯人	丢失的	在	斯大林格勒	,	饥饿	经过	这

['mɪljənz] ,

millions	**,**
百万	,

1942年是苏联红军在斯大林格勒战败的一年，数百万人死于饥饿。

[ænd; ənd] [sə'rendərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weirmaxt] [fed] [ɑːn] ['ʃɪˌploʊdz] [ʌv; əv][ˌɑːrdʒən'tɪniən] [biːf] .

and	**surrendered**	**to**	**a**	**Wehrmacht**	**fed**	**on**	**shiploads**	**of**	**Argentinian**	**beef**	**.**
和	投降	到	一个	德意志国防军	美联储	在	船载	的	阿根廷人	牛肉	.

并向享用着满船阿根廷牛肉的德意志国防军投降了。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [jes] .

1942	**was**	**the**	**end**	**of**	**the**	**war**	**,**	**yes**	**.**
-	曾是	这	结尾	的	这	战争	,	是的	.

是的，1942年战争结束了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [lɔːŋ] .

So	it	had	been	that	long	.
所以	它	有	到过	那	长的	.

原来已经过了那么久。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] [oʊld][mæn] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn] [bi'mjuːzmənt] .

I	have	become	an	indrawn	old	man	,	he	thought	to	himself	in	bemusement	.
我	有	变得	一个	内嵌	老的	男人	,	他	想法	到	他自己	在	困惑	.

“我变成了一个孤僻的老人，”他困惑地想。

[soʊ] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] . . .

So	very	busy	with	myself	.	.	.
所以	非常	忙碌的	和	我	.	.	.

我忙得不可开交……

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][wɜːrld][hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][sæt] [hɪr] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]

and	the	world	has	gone	by	,	even	while	I	sat	here	and	might	have
和	这	世界	有	已消失	经过	,	甚至	尽管	我	卫星	这里	和	可能	有

[wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

watched	it	,
观看	它	,

而世界却在悄然流逝，即便我坐在这里，本可以亲眼目睹这一切。

[ɪf] [aɪ'd]['teɪkən][ðə; ðiˌ] ['trʌb(ə)l] .

if	I'd	taken	the	trouble	.
如果	ID	已采取	这	麻烦	.

如果我当初肯费这个劲就好了。

[ðə; ðiˌ][wɜːrld] . . . .

The	world	.	.	.	.
这	世界	.	.	.	.

世界……

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðiˌ] ['sænwɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] , [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

He	took	the	sandwich	from	his	coat	pocket	,	unwrapped	it	,	and	began
他	采取	这	三明治	从	他的	外套	口袋	,	拆开	它	,	和	开始

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

他从外套口袋里掏出三明治，拆开包装，开始吃了起来。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [fjuː] [baɪts] [hiː; hi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

But	after	the	first	few	bites	he	forgot	it	,
但	后	这	第一的	很少	咬	他	忘了	它	,

但吃了最初几口之后，他就把这事忘了。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi][stɛərd] ['saɪtləsli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	held	it	in	one	hand	while	he	stared	sightlessly	in	front	of	him	.
和	握住	它	在	一	手	尽管	他	凝视	无视	在	正面	的	他	.

他一手拿着它，一手呆呆地望着前方。

[hɪz; ɪz] [peɪl] , ['moʊbəl][lɪps] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .

His	pale	,	mobile	lips	fell	into	a	wry	smile	.
他的	苍白	,	移动的	嘴唇	跌倒	进入	一个	讽刺	微笑	.

他苍白而灵活的嘴唇勾起了一抹苦笑。

[ðə; ðiˌ][wɜːrld] — [ðə; ðiˌ] ['vɪgərəs] [jʌŋ] [wɜːrld] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

The	world	—	the	vigorous	young	world	,	so	full	of	strength	,
这	世界	—	这	蓬勃	年轻的	世界	,	所以	满的	的	力量	,

世界——充满活力、朝气蓬勃的年轻世界，如此充满力量，

[soʊ]['kɑːnfɪdənt] . . . [waɪl] [aɪ] [wɜːrkt] [ɪn][maɪ] ['selər] [laɪk][sʌm; səm] ['boʊlʃɪvɪk] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

so	confident	.	.	.	while	I	worked	in	my	cellar	like	some	Bolshevik	dreaming	of	a
所以	自信的	.	.	.	尽管	我	工作	在	我的	地窖	喜欢	一些	布尔什维克	做梦	的	一个

[fæn'tæstɪk] [bɑːm] [ðæt] [wʊd] [waɪp] [aʊt] [ɔːl][maɪ] ['enəmi] [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] .

fantastic	bomb	that	would	wipe	out	all	my	enemies	at	a	stroke	.
极好的	炸弹	那	会	擦拭	出去	全部	我的	敌人	在	一个	中风	.

如此自信……而我却像个布尔什维克一样在地下室里工作，梦想着制造出一种神奇的炸弹，可以一举消灭我的所有敌人。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [bɑːm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['enəmi] .

But	what	I	have	is	not	a	bomb	,	and	I	have	no	enemies	.
但	什么	我	有	是	不是	一个	炸弹	,	和	我	有	不	敌人	.

但我拥有的不是炸弹，我也没有敌人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnərd] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['empaɪər][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn] .

I	am	an	honored	citizen	of	the	greatest	empire	the	world	has	ever	known	.
我	是	一个	荣幸	公民	的	这	最	帝国	这	世界	有	曾经	已知	.

我是世界上最伟大帝国的一名光荣公民。

['hɪtlər] [ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːtoʊ]['æksɪdənt] ,

Hitler	is	thirteen	years	dead	in	his	auto	accident	,
希特勒	是	十三	年	死的	在	他的	汽车	事故	,

希特勒死于车祸已经十三年了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['tʃænslər] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .

and	the	new	chancellor	is	a	different	sort	of	man	.
和	这	新的	校长	是	一个	不同的	种类	的	男人	.

新任校长则是一位截然不同的人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es][noʊ][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

He	has	promised	us	no	war	with	the	Americans	.
他	有	承诺	我们	不	战争	和	这	美国人	.

他向我们承诺过不会与美国人开战。

[wiː; wi][hæv; həv] [piːs] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

We	have	peace	,	and	triumph	,
我们	有	和平	,	和	胜利	,

我们拥有和平与胜利，

[ænd; ənd] [ðiːz] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ðæn; ðən][duː][wɔːr][ænd; ənd]

and	these	create	a	different	sort	of	atmosphere	than	do	war	and
和	这些	创造	一个	不同的	种类	的	气氛	比	做	战争	和

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

这些都营造出一种与战争和绝望截然不同的氛围。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'lækst] , [naʊ] .

We	have	relaxed	,	now	.
我们	有	轻松	,	现在	.

我们现在放松下来了。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] — [wʌt] [duː][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv] ,

We	have	the	fruit	of	our	victory	—	what	do	we	not	have	,
我们	有	这	水果	的	我们的	胜利	—	什么	做	我们	不是	有	,

我们拥有胜利的果实——我们还缺少什么?

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['empaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ?

in	our	empire	of	a	thousand	years	?
在	我们的	帝国	的	一个	千	年	?

在我们拥有千年历史的帝国中?

['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [seɪf] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔ:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] .

Western	**civilization**	**is**	**safe**	**at**	**last**	**from**	**the**	**hordes**	**of**	**the**	**East**	**.**
西	文明	是	安全的	在	最后的	从	这	成群结队	的	这	东方	.

西方文明终于摆脱了东方大军的侵扰。

['aʊər; ɑ:r] ['fju:tʃər] [ɪz] [ə'ʃʊrd] .

Our	**future**	**is**	**assured**	**.**
我们的	未来	是	保证	.

我们的未来是有保障的。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [faɪt] ,

There	**is**	**nothing**	**,**	**no**	**one**	**to**	**fight**	**,**
那里	是	没有什么	,	不	一	到	斗争	,

这里什么都没有，也没有人可以战斗。

[ænd; ənd] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [hɪr] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [daʊt] ,

and	**these**	**young**	**people**	**walking**	**here**	**have**	**never**	**known**	**a**	**moment's**	**doubt**	**,**
和	这些	年轻的	人们	步行	这里	有	绝不	已知	一个	瞬间	怀疑	,

而这些在这里行走的年轻人，从未有过片刻的怀疑。

[æn; ən] [ɪnstənts] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] [æn; ən] ['endləsli] [braɪt] [tə'mɑ:roʊ] .

an	**instant's**	**question**	**of**	**their**	**place**	**in**	**an**	**endlessly**	**bright**	**tomorrow**	**.**
一个	即时	问题	的	他们的	地方	在	一个	不休	明亮的	明天	.

瞬间，他们开始思考自己在无比光明的未来中的位置。

[aɪ] [wɪl] [su:n] [daɪ] ,

I	**will**	**soon**	**die**	**,**
我	将要	很快	死	,

我即将死去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [wɪl] [daɪ] [su:n] [ɪ'nʌf] .

and	**the**	**rest**	**of**	**us**	**who**	**knew**	**the**	**old**	**days**	**will**	**die**	**soon**	**enough**	**.**
和	这	休息	的	我们	WHO	知道	这	老的	天	将要	死	很快	足够的	.

而我们这些经历过过去岁月的人，也终将离世。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] — [ɔ:l] [ðɪs] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [wɜ:rld] .

It	**will**	**all**	**belong**	**to**	**the**	**young**	**people**	**—**	**all**	**this**	**eternal**	**world**	**.**
它	将要	全部	属于	到	这	年轻的	人们	—	全部	这	永恒	世界	.

这整个永恒的世界都将属于年轻人。

[ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] .

It	**belongs**	**to**	**them**	**already**	**.**
它	属于	到	他们	已经	.

它本来就是他们的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [oʊld] [wʌnz] [hæv; həv] [nɑ:t] [jet] ['gɑ:tn] [ˌɔ:ltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv]

It	**is**	**just**	**that**	**some**	**of**	**us**	**old**	**ones**	**have**	**not**	**yet**	**gotten**	**altogether**	**out**	**of**
它	是	只是	那	一些	的	我们	老的	一个	有	不是	然而	获得	共	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	**way**	**.**
这	方式	.

只是我们这些老家伙还没完全退出舞台而已。

[hi:; hi] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['strəuliŋ] [kraʊdz] .

He	**stared**	**out**	**at**	**the**	**strolling**	**crowds**	**.**
他	凝视	出去	在	这	漫步	人群	.

他凝视着熙熙攘攘的人群。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [kæn; kən] [aɪ] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [left] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?

How	**many**	**years**	**can**	**I**	**possibly**	**have**	**left**	**to**	**me**	**?**
如何	许多	年	能	我	可能	有	左边	到	我	?

我还能活多少年?

[θriː] ?
Three ?
三 ?

三?

[tuː] ?
Two ?
二 ?

二?

[fɔːr] ?
Four ?
四 ?

四个?

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [tə'mɑːroʊ] .
I could die tomorrow .
我 可以 死 明天 .

我明天可能就会死。

[hiː; hi][sæt] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] [oʊld] [blʌd] ['slɝːɪŋ]
He sat absolutely still for a moment , listening to the thick old blood slurring
他 卫星 绝对地 仍然 为了 一个 片刻 , 聆听 到 这 厚的 老的 血 含糊不清
[θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] ,
through his veins ,
通过 他的 静脉 ,

他一动不动地坐了一会儿，听着浓稠的血液在血管里汩汩流淌的声音。

[tuː; tə][ðə; ði] ['θredi] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
to the thready flutter of his heart .
到 这 线状的 扑 的 他的 心 .

他那颗微弱的心跳声。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
It hurt his eyes to see .
它 伤害 他的 眼睛 到 看 .

看着眼睛很疼。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [briːð] .
It hurt his throat to breathe .
它 伤害 他的 喉 到 呼吸 .

他呼吸时喉咙疼痛。

[ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wʌz; wəz][laɪk] ['spɑːtɪd] [oʊld]['peɪpər] .
The skin of his hands was like spotted old paper .
这 皮肤 的 他的 双手 曾是 喜欢 斑 老的 纸 .

他双手皮肤像斑驳的旧纸一样。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk] .
Fifteen years of work .
十五 年 的 工作 .

十五年的工作。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] , ['bɪldɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?
Fifteen years in his cellar , building what he had built — for what ?
十五 年 在 他的 地窖 , 建筑 什么 他 有 建造 — 为了 什么 ?

他在地下室里待了十五年，建造了他所建造的一切——为了什么?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] ?
Was his apparatus going to change anything ?
曾是 他的 设备 去 到 改变 任何事物 ?

他的装置能改变什么吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'trækt] ['iːv(ə)n] [wʌn] ['traɪf(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['empaɪər] ?

Would	**it**	**detract**	**even**	**one**	**trifle**	**from**	**this**	**empire**	**?**
会	它	减损	甚至	一	琐事	从	这	帝国	?

这会给这个帝国带来哪怕一丝一毫的损失吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [wʌn] ['sɪtɪzn] [ɪn] [ðæt] ['goʊldən] [tə'mɑːroʊ] ?

Would	**it**	**alter**	**the**	**life**	**of**	**even**	**one**	**citizen**	**in**	**that**	**golden**	**tomorrow**	**?**
会	它	改变	这	生活	的	甚至	一	公民	在	那	金的	明天	?

在那个美好的明天里，它会改变哪怕一个公民的生活吗?

[ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

This	**world**	**would**	**go**	**on**	**exactly**	**as**	**it**	**was**	**.**
这	世界	会	去	在	确切地	作为	它	曾是	.

世界将照常运转。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

Nothing	**would**	**change**	**in**	**the**	**least**	**.**
没有什么	会	改变	在	这	至少	.

一切都不会有丝毫改变。

[soʊ] , [wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ?

So	**,**	**what**	**had**	**he**	**worked**	**for**	**?**
所以	,	什么	有	他	工作	为了	?

那么，他究竟为何而努力?

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ?

For	**himself**	**?**
为了	他自己	?

他自己呢?

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊtwɔːrn] [hʌsk] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] ?

For	**this**	**outworn**	**husk**	**of**	**one**	**man**	**?**
为了	这	过时的	外壳	的	一	男人	?

为了这个憔悴不堪、形如枯槁的男人?

[siːn] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [mæn] .

Seen	**in**	**that**	**light**	**,**	**he**	**looked**	**like**	**a**	**very**	**stupid**	**man**	**.**
已见	在	那	光	,	他	看起来	喜欢	一个	非常	愚蠢的	男人	.

从这个角度来看，他看起来像个非常愚蠢的人。

['stuːpɪd] , ['fuːlɪʃ] — [mɑːnəmə'naɪəkl; mɑːnoʊmə'naɪəkl] .

Stupid	**,**	**foolish**	**—**	**monomaniacal**	**.**
愚蠢的	,	愚蠢	—	单恋	.

愚蠢，傻瓜——偏执狂。

[dɪr] [gɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] ,

Dear	**God**	**,**	**he**	**thought**	**with**	**a**	**rush**	**of**	**terrible**	**intensity**	**,**
亲爱的	上帝	,	他	想法	和	一个	匆忙	的	糟糕的	强度	,

“我的天哪，”他心中涌起一股可怕的强烈感觉。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪlt] ?

am	**I**	**now**	**going**	**to**	**persuade**	**myself**	**not**	**to**	**use**	**what**	**I**	**have**	**built**	**?**
是	我	现在	去	到	说服	我	不是	到	使用	什么	我	有	建造	?

我现在要说服自己不要使用我已经开发出来的东西吗?

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] , [wɜːrkt] — [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]

For	**all**	**these**	**years**	**he**	**had**	**worked**	**,**	**worked**	**—**	**without**	**stopping**	**,**	**without**	**thinking**
为了	全部	这些	年	他	有	工作	,	工作	—	没有	停止	,	没有	思维

.

:

.

这些年来，他一直不停地工作，不停地工作，不曾思考过。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv][rest] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][spɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Now	**,**	**in**	**this**	**first**	**hour**	**of**	**rest**	**,**	**was**	**he**	**suddenly**	**going**	**to**	**spit**	**on**	**it**	**all**	**?**
现在	,	在	这	第一的	小时	的	休息	,	曾是	他	突然	去	到	吐	在	它	全部	?

现在，在这短暂的休息时间里，他难道要突然否定这一切吗?

[ə; eɪ] [staʊt] [bʌlk] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

A	**stout**	**bulk**	**settled**	**on**	**the**	**bench**	**beside**	**him**	**.**
一个	肥硕	大部分	定居	在	这	长椅	旁	他	.

一个魁梧的身躯在他旁边的长凳上坐了下来。

" ['dʒɑːkɪm] , " [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] [vɔɪs] [sed] .

"	**Jochim**	**,**	**"**	**the**	**complacent**	**voice**	**said**	**.**
"	约希姆	,	"	这	自满	嗓音	说	.

“约阿希姆，”那自鸣得意的声音说道。

[prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [lʊkt] [ʌp] .

Professor	**Kempfer**	**looked**	**up**	**.**
教授	肯普弗	看起来	向上	.

肯普弗教授抬起头来。

" [ɑː] , ['geɪɔrg] !

"	**Ah**	**,**	**Georg**	**!**
"	啊	,	格奥尔格	!

“啊，格奥尔格！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [læf] , " [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

"	**he**	**said**	**with**	**an**	**embarrassed**	**laugh**	**,**	**"**	**You**	**startled**	**me**	**.**
"	他	说	和	一个	尴尬的	笑	,	"	你	惊慌	我	.

他尴尬地笑着说：“你吓了我一跳。”

" ['dɑːktər] [prə'fesər] ['geɪɔrg] [tænzlɝ] [gə'fɔːd] ['hɑːrtɪli] .

"	**Doctor**	**Professor**	**Georg**	**Tanzler**	**guffawed**	**heartily**	**.**
"	医生	教授	格奥尔格	坦兹勒	哈哈大笑	衷心地	.

“格奥尔格·坦兹勒博士教授哈哈大笑。

" [oʊ] , ['dʒɑːkɪm] , ['dʒɑːkɪm] !

"	**Oh**	**,**	**Jochim**	**,**	**Jochim**	**!**
"	哦	,	约希姆	,	约希姆	!

“哦，约阿希姆，约阿希姆！

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**he**	**chuckled**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
"	他	轻笑	,	摇晃	他的	头	.

他轻笑一声，摇了摇头。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	**What**	**a**	**type**	**you**	**are**	**!**
"	什么	一个	类型	你	是	!

你真是个奇葩！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [nuːn] ,

A	**thousand**	**times**	**I've**	**found**	**you**	**here**	**at**	**noon**	**,**
一个	千	时代	我已经	成立	你	这里	在	中午	,

我曾无数次在正午时分在这里找到你，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] [juː; jʊ] .

and	**each**	**time**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**it**	**surprises**	**you**	**.**
和	每个	时间	它	似乎	作为	如果	它	惊喜	你	.

每一次似乎都让你感到惊讶。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [hɪr] [ɑːn][jʊr; jər] [bentʃ] ?

What	**do**	**you**	**think**	**about**	**,**	**here**	**on**	**your**	**bench**	**?**
什么	做	你	思考	关于	,	这里	在	你的	长椅	?

你坐在长椅上，在想些什么呢?

" [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪ] .
" **Professor Kempfer let his eyes stray .**
" 教授 肯普弗 让 他的 眼睛 流浪 .

肯普弗教授的目光游移不定。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **Oh , I don't know , " he said gently .**
" 哦 , 我 不 知道 , " 他 说 轻轻地 .

"哦，我不知道，"他轻声说道。

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] . "
" **I look at the young people . "**
" 我 看 在 这 年轻的 人们 . "

"我看着年轻人。"

" [ðə; ði]['gɝ:lz] — " - ['elboʊ] [dʌg] ['roʊgɪʃli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **The girls — " Tanzler's elbow dug roguishly into his side .**
" 这 女孩们 — " - 弯头 挖 狡猾地 进入 他的 边 .

"那几个女孩——"坦兹勒的手肘恶狠狠地顶了一下他的肋部。

" [ðə; ði]['gɝ:lz] , [eɪ] , ['dʒɑ:kɪm] ?
" **The girls , eh , Jochim ?**
" 这 女孩们 , 嗯 , 约希姆 ?

"是那些女孩啊，约希姆？"

" [ə; eɪ][veɪl] [dru:] ['oʊvər] [prə'fesər] - [aɪz] .
" **A veil drew over Professor Kempfer's eyes .**
" 一个 面纱 画 超过 教授 - 眼睛 .

肯普弗教授的双眼仿佛蒙上了一层纱。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [nɑ:t][laɪk] [ðæt] .
" **No , " he whispered , " Not like that .**
" 不 , " 他 低声说道 , " 不是 喜欢 那 .

"不，"他低声说，"不是那样。"

[noʊ] . "
No . "
不 . "

不。"

" [wʌt] , [ðen] ? "
" **What , then ? "**
" 什么 , 然后 ? "

"那又怎样？"

" ['nʌθɪŋ] , " [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [sed] ['dʌlli] .
" **Nothing , " Professor Kempfer said dully .**
" 没有什么 , " 教授 肯普弗 说 沉闷地 .

"没什么，"肯普弗教授语气平淡地说。

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
" **I look at nothing .**
" 我 看 在 没有什么 .

我什么也不看。

" - [mu:d] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] .
" **Tanzler's mood changed instantly .**
" - 情绪 已更改 即刻 .

坦兹勒的情绪瞬间发生了变化。

" [soʊ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][prɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **So , " he declared with precision .**
" 所以 , " 他 声明 和 精确 .

"所以，"他斩钉截铁地说道。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" I thought as much .
" 我 想法 作为 很多 .

我就知道会这样。

['evriwʌn] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Everyone knows you are working night and day , even though there is no need for it .
每个人 知道 你 是 在职的 夜晚 和 天 , 甚至 尽管 那里 是 不 需要 为了 它 .

大家都知道你日夜工作，尽管完全没有必要。

" [tænzlɝ] [ˌrezə'rektid] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" Tanzler resurrected a chuckle .
" 坦兹勒 复活 一个 轻笑 .

坦兹勒又逗笑了别人。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['eni] [greɪt] ['hɜːri] [naʊ] .
" We are not in any great hurry now .
" 我们 是 不是 在 任何 伟大的 匆忙 现在 .

我们现在并不着急。

[its] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [prest] [baɪ] ['eniwʌn] .
It's not as if we were pressed by anyone .
它是 不是 作为 如果 我们 是 按下 经过 任何人 .

我们并没有受到任何人的压力。

[ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] [ænd; ənd][kə'neɪdiːənz][ɑːr; ər] [fenst] [ɔːf][baɪ]['aʊər; ɑːr]['neɪvi] .
The Australians and Canadians are fenced off by our navy .
这 澳大利亚人 和 加拿大人 是 围栏 离开 经过 我们的 海军 .

澳大利亚人和加拿大人被我们的海军用栅栏围了起来。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][ðer; ðər][hændz] [fʊl] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] .
The Americans have their hands full in Asia .
这 美国人 有 他们的 双手 满的 在 亚洲 .

美国在亚洲事务缠身。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] [help] [noʊ][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌoʊvər'wɜːrk] . "
And your project , whatever it may be , will help no one if you kill yourself with overwork . "
和 你的 项目 , 任何 它 可能 是 , 将要 帮助 不 一 如果 你 杀 你自己 和 过度劳累 . "

无论你的项目是什么，如果你因为过度劳累而累死，那对任何人都没有好处。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , " [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] ['wɪspəd] .
" You know there is no project , " Professor Kempfer whispered .
" 你 知道 那里 是 不 项目 , " 教授 肯普弗 低声说道 .

"你知道根本没有这个项目，"肯普弗教授低声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][dʒʌst] ['bɪzi] [wɜːrk] .
" You know it is all just busy work .
" 你 知道 它 是 全部 只是 忙碌的 工作 .

你知道这一切都只是无意义的忙碌。

[noʊ][wʌn] [riːdz] [maɪ] [rɪ'pɔːrts] .
No one reads my reports .
不 一 阅读 我的 报告 .

没人看我的报告。

[noʊ][wʌn] [tʃeks] [maɪ] [rɪ'zʌlts] .
No one checks my results .
不 一 检查 我的 结果 .

没人查我的成绩。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][maɪnd] ,
They give me the equipment I ask for , and do not mind ,
他们 给 我 这 设备 我 问 为了 , 和 做 不是 头脑 ,

他们会给我提供我要求的设备，而且并不介意。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] .
as long as it is not too much .
作为 长的 作为 它 是 不是 也 很多 .

只要不是太多就行。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [kwaɪt] [wel] .
You know that quite well .
你 知道 那 相当 出色地 .

你很清楚这一点。

[waɪ] [prɪ'tend] ['ʌðərwaɪz] ?
Why pretend otherwise ?
为什么 假装 否则 ?

为什么要假装不是这样呢?

" [tænzlɝ] [sʌkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Tanzler sucked his lips .
" 坦兹勒 真烂 他的 嘴唇 .

坦兹勒抿了抿嘴唇。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
Then he shrugged .
然后 他 耸了耸肩 .

然后他耸了耸肩。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] , [ðen] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" Well , if you realize , then you realize , " he said cheerfully .
" 出色地 , 如果 你 意识到 , 然后 你 意识到 , " 他 说 愉快地 .

“嗯，如果你明白了，那就明白了，”他愉快地说。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [prə'fesər] - [ɑːrm]
Then he changed expression again , and laid his hand on Professor Kempfer's arm
然后 他 已更改 表达 再次 , 和 铺设 他的 手 在 教授 - 手臂
[ɪn] ['kɑːmrædli] ['fæʃ(ə)n] .
in comradely fashion .
在 同志 时尚 .

然后他又变了脸色，友好地把手放在肯普弗教授的胳膊上。

" ['dʒɑːkɪm] .
" Jochim .
" 约希姆 .

“约阿希姆。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
It has been fifteen years .
它 有 到过 十五 年 .

已经十五年了。

[mʌst; məst][juː; jʊ] [stɪl] [traɪ][tuː; tə] ['beri] [jɔːr'self] ?
Must you still try to bury yourself ?
必须 你 仍然 尝试 到 埋葬 你自己 ?

你非要把自己埋葬吗?

" [ˌsɪks'tiːn] , [prə'fesər] ['kɛmpfɚ] [kə'rektɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['riːəlaɪzd] [tænzlɚ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ]
" Sixteen , Professor Kempfer corrected , and then realized Tanzler was not thinking
" 十六 , 教授 肯普弗 已更正 , 和 然后 已实现 坦兹勒 曾是 不是 思维
[ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .
of the end of the war .
的 这 结尾 的 这 战争 .

“十六岁，”肯普弗教授纠正道，然后意识到坦兹勒指的不是战争结束。

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [ðen] , [jes] , [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [sɪns] ['mɑːrð] [daɪd] .
Sixteen years since then , yes , but fifteen since Marthe died .
十六 年 自从 然后 , 是的 , 但 十五 自从 玛尔特 死亡 .

是的，距今已有十六年了，但距玛尔特去世已有十五年了。

['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ?
Only fifteen ?
仅有的 十五 ?

只有十五岁?

[aɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['sɪriəl] [taɪm] [ə'gen] .
I must learn to think in terms of serial time again .
我 必须 学习 到 思考 在 条款 的 序列号 时间 再次 .

我必须重新学习用串行时间的方式思考问题。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [tænzlɚ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] ['mʌstəd] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
He realized Tanzler was waiting for a response , and mustered a shrug .
他 已实现 坦兹勒 曾是 等待 为了 一个 回复 , 和 集结 一个 耸肩 .

他意识到坦兹勒正在等待回应，于是耸了耸肩。

" ['dʒɑːkɪm] !
" Jochim !
" 约希姆 !

“约希姆!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "
Have you been listening to me ? "
有 你 到过 聆听 到 我 ? "

你有没有在听我说话?

" ['lɪsnɪŋ] ?
" Listening ?
" 聆听 ?

“在听吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['geɪɔrg] . "
Of course , Georg . "
的 课程 , 格奥尔格 . "

当然，乔治。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

" [tænzlɚ] [snɔːtid] , [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['flʌtərɪŋ] .
" Tanzler snorted , his moustaches fluttering .
" 坦兹勒 哼了一声 , 他的 胡子 飘动 .

“坦兹勒哼了一声，胡子飘扬。

" ['dʒɑ:kɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['pɑ:zətɪvli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [men] , [aɪ]
" Jochim , " he said positively , " it is not as if we were young men , I
" 约希姆 , " 他 说 积极地 , " 它 是 不是 作为 如果 我们 是 年轻的 男人 , 我
[æd'mɪt] .
admit .
承认 .

"约希姆,"他肯定地说,"我承认,我们当时已经不是年轻人了。"

[bʌt; bət][laɪf][goʊz][ɑ:n] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][oʊld] [krɔks] .
But life goes on , even for us old crocks .
但 生活 去 在 , 甚至 为了 我们 老的 陶罐 .

但生活还是要继续,即使是我们这些老家伙也不例外。

" [tænzlɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['jɪrz] - ['dʒu:niər] .
" Tanzler was a good five years Kempfer's junior .
" 坦兹勒 曾是 一个 好的 五 年 - 初级 .

坦兹勒比肯普弗小五岁。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ə'hed] — [wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:tʃər] .
" We must look ahead — we must live for a future .
" 我们 必须 看 前方 — 我们 必须 居住 为了 一个 未来 .

我们必须向前看——我们必须为未来而活。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [let] [ɑ:r'selvz] [sɪŋk]['ɪntu:][ðə; ði][pæst] .
We cannot let ourselves sink into the past .
我们 不能 让 我们自己 下沉 进入 这 过去的 .

我们不能让自己沉湎于过去。

[aɪ]['ri:əlaɪz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['veri][fɑ:nd][ʌv; əv] ['mɑ:rð] .
I realize you were very fond of Marthe .
我 意识到 你 是 非常 喜爱 的 玛尔特 .

我知道你很喜欢玛尔特。

['evri] [mæn][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] — [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
Every man is fond of his wife — that goes without saying .
每一个 男人 是 喜爱 的 他的 妻子 — 那 去 没有 说 .

每个男人都爱自己的妻子——这是不言而喻的。

[bʌt; bət] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] , ['dʒɑ:kɪm] !
But fifteen years , Jochim !
但 十五 年 , 约希姆 !

但是十五年了,约阿希姆!

['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:pər][tu:; tə] [gri:v] .
Surely , it is proper to grieve .
一定 , 它 是 恰当的 到 悲伤 .

当然,悲伤是人之常情。

[bʌt; bət][tu:; tə] [mɔ:rn] , [laɪk] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] ['helθi] !
But to mourn , like this — this is not healthy !
但 到 哀悼 , 喜欢 这 — 这 是 不是 健康 !

但像这样哀悼——这是不健康的!

" [wʌn] [braɪt] [spɑ:rk] [sɪndʒd] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] ['bæriərz] [prə'fesər] ['kɛmpfɚ] [hæd; həd] [θɔ:t]
" One bright spark singed through the quiet barriers Professor Kempfer had thought
" 一 明亮的 火花 已签名 通过 这 安静的 障碍 教授 肯普弗 有 想法
['pɜ:rfɪkt] .
perfect .
完美的 .

"一道明亮的火花穿透了肯普弗教授认为完美的静谧屏障。"

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn][ə; eɪ][kæmp] , ['geɪɔrg] ?
" Were you ever in a camp , Georg ?
" 是 你 曾经 在 一个 营 , 格奥尔格 ?

"乔治，你曾经待过集中营吗？"

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][pent] - [ʌp] ['vaɪələns] .
" he demanded , shaking with pent - up violence .
" 他 要求 , 摇晃 和 五角星 - 向上 暴力 .

他颤抖着，压抑已久的暴力情绪涌上心头，他厉声质问。

" [ə; eɪ][kæmp] ?
" A camp ?
" 一个 营 ?

"营地？"

" [tænzlɝ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
" Tanzler was taken aback .
" 坦兹勒 曾是 已采取 背 .

坦兹勒大吃一惊。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

"我？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['dʒɑːkɪm] !
Of course not , Jochim !
的 课程 不是 , 约希姆 !

当然不是，约阿希姆！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːrð] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['riːəl]['lɑːgər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]
But — but you and Marthe were not in a real lager — it was just
但 — 但 你 和 玛尔特 是 不是 在 一个 真实的 拉格啤酒 — 它 曾是 只是
[ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] . . . .
a . . . a . . . .
一个 . . . 一个 . . . .

但是——但是你和玛尔特当时喝的并不是真正的拉格啤酒——那只是……一个……

[wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði] ['steɪts] [prəˈtekʃn] !
Well , you were under the State's protection !
出色地 , 你 是 在下面 这 州的 保护 !

嗯，你当时受到国家的保护！

['æftər][ɔːl] , ['dʒɑːkɪm] !
After all , Jochim !
后 全部 , 约希姆 !

毕竟，约阿希姆！

" [prəˈfesər] ['kɛmpfɝ] [sed] ['stʌbərnli] : " [bʌt; bət] ['mɑːrð] [daɪd] .
" Professor Kempfer said stubbornly : " But Marthe died .
" 教授 肯普弗 说 固执地 : " 但 玛尔特 死亡 .

肯普弗教授固执地说："但是玛尔特去世了。"

['ʌndər] [ðə; ði] ['steɪts] [prəˈtekʃn] . "
Under the State's protection . "
在下面 这 州的 保护 . "

在国家保护之下。

" [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpən] , ['dʒɑːkɪm] !
" These things happen , Jochim !
" 这些 事物 发生 , 约希姆 !

"这种事时有发生，约希姆！"

['æftər][ɔ:l] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][mæn] — ['mɑ:rð] — [tu:ˌbɜ:rkjə'loʊsɪs] — ['i:v(ə)n]['sʌlfə][hæz; həz][ɪts]

After	all	,	you're	a	reasonable	man	—	Marthe	—	tuberculosis	—	even	sulfa	has	its
后	全部	,	你是	一个	合理的	男人	—	玛尔特	—	结核	—	甚至	磺胺	有	它是

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə]['eniwʌn] ! "

limitations	—	that	might	have	happened	to	anyone	!	"
限制	—	那	可能	有	发生	到	任何人	!	"

毕竟，你是个通情达理的人——玛尔特——肺结核——即使是磺胺类药物也有其局限性——这种事谁都可能得！

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:ˌbɜ:rkjə'loʊsɪs][ɪn] - , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði]

"	She	did	not	have	tuberculosis	in	1939	,	when	we	were	placed	under	the
"	她	做过	不是	有	结核	在	-	,	什么时候	我们	是	放置	在下面	这

['steɪts] [prə'tekʃn] .

State's	protection	.
州的	保护	.

“1939年我们被置于国家保护之下时，她还没有患肺结核。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['faɪnəli] [sed] [jes] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

And	when	I	finally	said	yes	,	I	would	go	to	work	for	them	,
和	什么时候	我	最后	说	是的	,	我	会	去	到	工作	为了	他们	,

当我最终答应下来后，我就去为他们工作了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['reɪdɑ:r] [dɪ'tektər] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] ,

and	they	gave	me	the	radar	detector	to	work	on	,
和	他们	给予	我	这	雷达	探测器	到	工作	在	,

他们给了我一台雷达探测器让我修理。

[ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'dʒestʃən][ɪn][hɜ:r; hər] [ænd; ənd]

they	promised	me	it	was	only	a	little	congestion	in	her	bronchiae	and
他们	承诺	我	它	曾是	仅有的	一个	小的	拥塞	在	她	支气管	和

[ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][hoʊm] .

that	as	soon	as	she	was	well	they	would	bring	her	home	.
那	作为	很快	作为	她	曾是	出色地	他们	会	带来	她	家	.

他们向我保证，她只是支气管轻微充血，一旦她康复就会接她回家。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r]['endɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][hoʊm] .

And	the	war	ended	,	and	they	did	not	bring	her	home	.
和	这	战争	结束	,	和	他们	做过	不是	带来	她	家	.

战争结束了，但他们没有把她带回家。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['naɪts] [krɔ:s] [frʌm; frəm] ['hɪtlɚz] [hændz] , ['pɜ:rsənəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd]

I	was	given	the	Knight's	Cross	from	Hitler's	hands	,	personally	,	but	they	did
我	曾是	给定	这	骑士的	叉	从	希特勒的	双手	,	亲自	,	但	他们	做过

[nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][hoʊm] .

not	bring	her	home	.
不是	带来	她	家	.

我亲手从希特勒手中接过骑士十字勋章，但他们并没有把她带回家。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði][ˌsænə'teriəm][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded]

And	the	last	time	I	went	to	the	sanitarium	to	see	her	,	she	was	dead
和	这	最后的	时间	我	去	到	这	疗养院	到	看	她	,	她	曾是	死的

.

:

.

我最后一次去疗养院看望她时，她已经去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['læbrətɔ:ri] [hɪr] , [ænd; ənd]

And	they	paid	for	it	all	,	and	gave	me	my	laboratory	here	,	and
和	他们	有薪酬的	为了	它	全部	,	和	给予	我	我的	实验室	这里	,	和

[æn; ən][ə'pɑ:rtmənt] ,

an	apartment	,
一个	公寓	,

他们支付了所有费用，还给了我这里的实验室和一套公寓。

[ænd; ənd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['haʊskiːpər] , [bʌt; bət] ['mɑːrð]

and	clothes	,	and	food	,	and	a	very	good	housekeeper	,	but	Marthe
和	衣服	,	和	食物	,	和	一个	非常	好的	管家	,	但	玛尔特

[wʌz; wəz] [ded] . "

was	dead	.	"
曾是	死的	.	"

还有衣服、食物，以及一位非常称职的管家，但是玛尔特已经死了。

" [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , ['dʒɑːkɪm] !

"	Fifteen	years	,	Jochim	!
"	十五	年	,	约希姆	!

“十五年了，约希姆！”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [fə'givn] [ˌjuː 'es] ? "

Have	you	not	forgiven	us	?	"
有	你	不是	已原谅	我们	?	"

你们还没有原谅我们吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tə'deɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] .

For	a	little	while	today	—	just	a	little	while	ago	—	I	thought	I	might	.
为了	一个	小的	尽管	今天	—	只是	一个	小的	尽管	前	—	我	想法	我	可能	.

今天有那么一会儿——就刚才一会儿——我以为我可能会这么做。

[bʌt; bət] — [noʊ] .

But	—	no	.
但	—	不	.

但是——不。

" [tænzlɝ] [pʌft] [aʊt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['flʌtəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][eks'heɪld] [breθ] .

"	Tanzler	puffed	out	his	lips	and	fluttered	them	with	an	exhaled	breath	.
"	坦兹勒	膨胀的	出去	他的	嘴唇	和	飘动	他们	和	一个	呼气	气息	.

坦兹勒撅起嘴唇，呼出一口气，嘴唇微微颤动。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	,	"	he	said	.
"	所以	,	"	他	说	.

“所以，”他说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	are	you	going	to	do	to	us	for	it	?
"	什么	是	你	去	到	做	到	我们	为了	它	?

“你们打算怎么处置我们？”

" [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Professor	Kempfer	shook	his	head	.
"	教授	肯普弗	摇晃	他的	头	.

肯普弗教授摇了摇头。

" [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	To	you	?
"	到	你	?

“对你来说？”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	should	I	do	to	you	?
什么	应该	我	做	到	你	?

我该怎么处置你?

[ðə; ði][men] [huː] [əˈreɪndʒd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] , [ɔːr][ˈdaɪɪŋ] .

The	men	who	arranged	these	things	are	all	dead	,	or	dying	.
这	男人	WHO	安排	这些	事物	是	全部	死的	,	或者	垂死	.

安排这些事情的人都死了，或者快要死了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] [ðə; ði][raiʃ; raik] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] — [haʊ]

If	I	had	some	means	of	hurting	the	Reich	—	and	I	do	not	—	how
如果	我	有	一些	方法	的	受伤	这	帝国	—	和	我	做	不是	—	如何

[kʊd; kəd][aɪ] [rɪˈvendʒ] [maɪˈself][ɑːn] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] ?

could	I	revenge	myself	on	these	children	?
可以	我	复仇	我	在	这些	孩子们	?

如果我有办法伤害帝国——但我没有——我该如何向这些孩子复仇呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌpæsərzˈbaɪ] .

"	He	looked	toward	the	passersby	.
"	他	看起来	朝向	这	路人	.

他看向路人。

" [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

"	What	am	I	to	them	,	or	they	to	me	?
"	什么	是	我	到	他们	,	或者	他们	到	我	?

我与他们是什么关系？他们与我又是什么关系?

[noʊ] — [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

No	—	no	,	I	am	going	to	do	nothing	to	you	.
不	—	不	,	我	是	去	到	做	没有什么	到	你	.

不，不，我不会对你做什么。

" [tænzlɝ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈfɪŋgətɪps] [təˈgeðər] .

"	Tanzler	raised	his	eyebrows	and	put	his	thick	fingertips	together	.
"	坦兹勒	提高	他的	眉毛	和	放	他的	厚的	指尖	一起	.

坦兹勒扬起眉毛，双手粗壮的指尖并拢在一起。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

"	If	you	are	going	to	do	nothing	to	us	,
"	如果	你	是	去	到	做	没有什么	到	我们	,

“如果你不打算对我们采取任何行动，

[ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] [jɔːrˈself] ? "

then	what	are	you	going	to	do	to	yourself	?	"
然后	什么	是	你	去	到	做	到	你自己	?	"

那你打算怎么处置自己?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] .

"	I	am	going	to	go	away	.
"	我	是	去	到	去	离开	.

我要走了。

" [ɔːlˈredi] , [prəˈfesər] [ˈkɛmpfɝ] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaʊtbɜːrst] .

"	Already	,	Professor	Kempfer	was	ashamed	of	his	outburst	.
"	已经	,	教授	肯普弗	曾是	羞愧	的	他的	爆发	.

“肯普弗教授已经为自己的失态感到羞愧。”

[hiː; hi][felt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɔntrəˌvɜːtid] [hɪz; ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈkærəktər] .

He	felt	he	had	controverted	his	essential	character	.
他	毛毡	他	有	有争议的	他的	基本的	特点	.

他觉得自己违背了自己的本性。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , ['æftər][ɔːl] — [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['riːzənɪŋ] [mæn] — [kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm'self]

A	man	of	science	,	after	all	—	a	thinking	,	reasoning	man	—	could	not	let	himself
一个	男人	的	科学	,	后	全部	—	一个	思维	,	推理	男人	—	可以	不是	让	他自己

[dɪ'send] [tuː; tə][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['levlz] .

descend	to	emotional	levels	.
下降	到	情绪	级别	.

毕竟，一个科学家——一个善于思考、讲道理的人——不可能让自己陷入情感的低谷。

[prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tænzlɝ] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]

Professor	Kempfer	was	embarrassed	to	think	that	Tanzler	might	believe	this	sort	of
教授	肯普弗	曾是	尴尬的	到	思考	那	坦兹勒	可能	相信	这	种类	的

[læps] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

lapse	was	typical	of	him	.
失效	曾是	典型的	的	他	.

肯普弗教授一想到坦兹勒可能会认为这种失误是他的典型表现，就感到很尴尬。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [hiː; hi] [traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

"	Who	am	I	,	"	he	tried	to	explain	,
"	WHO	是	我	,	"	他	尝试	到	解释	,

“我是谁？”他试图解释道。

" [tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊri]['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] — [æn; ən]['empaɪər] ?

"	to	be	judge	and	jury	over	a	whole	nation	—	an	empire	?
"	到	是	法官	和	陪审团	超过	一个	所有的	国家	—	一个	帝国	?

“要对整个国家——一个帝国——既当法官又当陪审团？”

[huː] [ɪz][wʌn][mæn] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ?

Who	is	one	man	,	to	decide	good	and	evil	?
WHO	是	一	男人	,	到	决定	好的	和	邪恶的	?

谁又能凭一人之力来判断善恶呢?

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['jʌŋstəz] , [ænd; ənd][aɪ] ['envi] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

I	look	at	these	youngsters	,	and	I	envy	them	with	all	my	heart	.
我	看	在	这些	年轻人	,	和	我	嫉妒	他们	和	全部	我的	心	.

我看着这些年轻人，由衷地羡慕他们。

[tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ; [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdərli] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌnz]

To	be	young	;	to	find	all	the	world	arranged	in	orderly	fashion	for	one's
到	是	年轻的	;	到	寻找	全部	这	世界	安排	在	秩序	时尚	为了	一个人的

['speʃ(ə)l] ['benɪfɪt] ;

special	benefit	;
特别的	益处	;

年轻；发现整个世界都井然有序地为自己的利益安排妥当；

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfbɔːrd] , [friː] [tuː; tə][raɪd][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv]

to	have	been	placed	on	a	surfboard	,	free	to	ride	the	crest	of	the	wave
到	有	到过	放置	在	一个	冲浪板	,	自由的	到	骑	这	波峰	的	这	海浪

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

仿佛被放置在冲浪板上，永远自由地乘风破浪。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][swɪm][æt; ət][ɔːl] !

and	never	to	have	to	swim	at	all	!
和	绝不	到	有	到	游泳	在	全部	!

而且再也不用游泳了!

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['geɪɔrg] ?

Who	am	I	,	Georg	?
WHO	是	我	,	格奥尔格	?

我是谁，格奥尔格?

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Who **am** **I** **?**
WHO 是 我 ?

我是谁?

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
" **But** **I** **do** **not** **like** **it** **here** **.**
" 但 我 做 不是 喜欢 它 这里 .

但我并不喜欢这里。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
So **I** **am** **going** **away** **.**
所以 我 是 去 离开 .

所以我要走了。

" [tænzlɝ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌenɪg'mætɪkli] .
" **Tanzler** **looked** **at** **him** **enigmatically** **.**
" 坦兹勒 看起来 在 他 神秘地 .

坦兹勒意味深长地看着他。

" [tuː; tə]['kɑːlzbæd] .
" **To** **Carlsbad** **.**
" 到 卡尔斯巴德 .

前往卡尔斯巴德。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪdiəm]['wɔːtərz] .
For **the** **radium** **waters** **.**
为了 这 镭 水 .

用于镭水。

['veri] ['helθf(ə)l] .
Very **healthful** **.**
非常 健康的 .

非常有益健康。

[wiːl] [goʊ] [tə'geðər] .
We'll **go** **together** **.**
出色地 去 一起 .

我们一起去。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['pɔɪŋ] [prə'fesər] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hɑːrtinəs] .
" **He** **began** **pawing** **Professor** **Kempfer's** **arm** **with** **great** **heartiness** **.**
" 他 开始 爪子 教授 - 手臂 和 伟大的 热情 .

“他开始用力地挠肯普弗教授的胳膊。”

" [ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'diːə] !
" **A** **splendid** **idea** **!**
" 一个 灿烂 主意 !

“真是个绝妙的主意！”

[aɪl] [get][ðə; ði] [siːts] [rɪ'zɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .
I'll **get** **the** **seats** **reserved** **on** **the** **morning** **train** **.**
患病的 得到 这 座位 预订的 在 这 早晨 火车 .

我会预订早上火车上的座位。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [eɪ] , ['dʒɑːkɪm] ? "
We'll **have** **a** **holiday** **,** **eh** **,** **Jochim** **?** **"**
出色地 有 一个 假期 , 嗯 , 约希姆 ? "

我们要放假了，是吧，约阿希姆?

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pʊlɪŋ] - [hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	He	struggled	to	his	feet	,	pulling	Tanzler's	hand	away	from	his	arm	.
"	他	挣扎	到	他的	脚	,	拉	-	手	离开	从	他的	手臂	.

他挣扎着站起身，把坦兹勒的手从自己的胳膊上拉开。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

" [hiː; hi] ['stægərd] [wen] [tænzlɚ] [geɪv] [weɪ] .

"	He	staggered	when	Tanzler	gave	way	.
"	他	交错	什么时候	坦兹勒	给予	方式	.

"当坦兹勒让路时，他踉跄了一下。"

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [fæst] , ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] ['jɪrz] .

He	began	to	walk	fast	,	faster	than	he	had	walked	in	years	.
他	开始	到	走	快速地	,	快点	比	他	有	步行	在	年	.

他开始快步走，比他多年来走得都快。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sɔː] [tænzlɚ] ['lʌmbərɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

He	looked	over	his	shoulder	,	and	saw	Tanzler	lumbering	after	him	.
他	看起来	超过	他的	肩膀	,	和	锯	坦兹勒	伐木	后	他	.

他回头一看，发现坦兹勒正笨拙地跟在他身后。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

He	began	to	run	.
他	开始	到	跑步	.

他开始跑了起来。

[hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən][ɑːrm] .

He	raised	an	arm	.
他	提高	一个	手臂	.

他举起了一只胳膊。

" ['tæksi] ! ['tæksi] !

"	Taxi	!	Taxi	!
"	出租车	!	出租车	!

"出租车！出租车！"

" [hiː; hi] [lɜːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði][kɜːrb] , [waɪl] [ðə; ði]['strəuliŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	He	lurched	toward	the	curb	,	while	the	strolling	young	people	looked	at	him
"	他	踉跄了一下	朝向	这	抑制	,	尽管	这	漫步	年轻的	人们	看起来	在	他

[waɪd] - [aɪd] .

wide	-	eyed	.
宽的	-	眼睛	.

他踉跄着走向路边，路过的年轻人瞪大了眼睛看着他。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ['læbrətɔːri] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['pʌmpɪŋ] ['waɪldli] .

He	hurried	through	the	ground	floor	laboratory	,	his	heart	pumping	wildly	.
他	慌忙	通过	这	地面	地面	实验室	,	他的	心	抽水	疯狂地	.

他匆匆穿过一楼的实验室，心跳得厉害。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [greɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [sterz] ,

His	eyes	were	fixed	on	the	plain	gray	door	to	the	fire	stairs	,
他的	眼睛	是	固定的	在	这	清楚的	灰色的	门	到	这	火	楼梯	,

他的目光紧紧盯着通往消防楼梯的那扇普通的灰色门。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .

and	he	fumbled	in	his	trousers	pocket	for	the	key	.
和	他	笨手笨脚	在	他的	裤子	口袋	为了	这	钥匙	.

他摸索着在裤兜里寻找钥匙。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'genst] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [sent] [ˌæpə'rætəs] ['kræʃɪŋ] ['oʊvər] .

He	stumbled	against	a	bench	and	sent	apparatus	crashing	over	.
他	踉跄	反对	一个	长椅	和	发送	设备	崩溃	超过	.

他绊倒在长凳上，撞翻了周围的仪器。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self][ænd; ənd] , ['juːzɪŋ][bəuθ][hændz] , [slɪpt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːk] .

At	the	door	,	he	steadied	himself	and	,	using	both	hands	,	slipped	the	key	into	the	lock	.
在	这	门	,	他	稳定	他自己	和	,	使用	两个都	双手	,	滑倒了	这	钥匙	进入	这	锁	.

走到门口，他稳住身子，双手将钥匙插进锁孔。

[wʌns] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Once	through	the	door	,	he	slammed	it	shut	and	locked	it	again	,
一次	通过	这	门	,	他	猛烈抨击	它	关闭	和	已锁定	它	再次	,

他一进门就砰地一声关上门，然后又锁上了。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

and	listened	to	the	hoarse	whistle	of	his	breath	in	his	nostrils	.
和	听着	到	这	嘶哑	哨	的	他的	气息	在	他的	鼻孔	.

他听着自己鼻孔里沙哑的喘息声。

[ðen] , [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] [sterz] [hiː; hi] ['klætərd] , ['oʊpən] - [maʊðd] .

Then	,	down	the	fire	stairs	he	clattered	,	open	-	mouthed	.
然后	,	向下	这	火	楼梯	他	咔嗒咔嗒地	,	打开	-	嘴巴	.

然后，他张着嘴，跌跌撞撞地走下消防楼梯。

[tænzlɚ] .

Tanzler	.
坦兹勒	.

坦兹勒。

[tænzlɚ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , ['sʌmwer] .

Tanzler	would	be	at	a	telephone	,	somewhere	.
坦兹勒	会	是	在	一个	电话	,	某处	.

坦兹勒当时应该正在某个地方打电话。

[pər'hæps][ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ɪn][ðer; ðər][kɑːrz] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [ɔːl'redi] .

Perhaps	the	State	Police	were	out	in	the	streets	,	in	their	cars	,	coming	here	,	already	.
也许	这	状态	警察	是	出去	在	这	街道	,	在	他们的	汽车	,	未来	这里	,	已经	.

或许州警已经驾车出现在街头，正赶往这里了。

[hiː; hi] [rentʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] ,

He	wrenched	open	the	basement	door	,
他	扭动	打开	这	地下室	门	,

他猛地拉开地下室的门，

[ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

and	locked	it	behind	him	in	the	darkness	before	he	turned	on	the	lights	.
和	已锁定	它	在后面	他	在	这	黑暗	前	他	转向	在	这	灯	.

在打开灯之前，他把门锁在了身后，然后才打开灯。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] ['eɪkɪŋ] ,

With	his	chest	aching	,
和	他的	胸部	疼痛	,

他胸口疼痛难忍，

[hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self] [ɑ:n] [ˌwaɪd'spred] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌl] [ʃi:n] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

he	braced	himself	on	widespread	feet	and	looked	at	the	dull	sheen	of	yellow
他	支撑	他自己	在	广泛	脚	和	看起来	在	这	乏味的	光泽	的	黄色的

[laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ræks] [ʌv; əv] [greɪ] ['met(ə)l] ['kæbɪnəts] .

light	on	the	racks	of	gray	metal	cabinets	.
光	在	这	货架	的	灰色的	金属	橱柜	.

他双脚分开站稳，望着灰色金属柜架上昏黄的灯光。

[ðeɪ] [roʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:jən] ['temp(ə)l] ,

They	rose	about	him	like	the	blocks	of	a	Mayan	temple	,
他们	玫瑰	关于	他	喜欢	这	积木	的	一个	玛雅	寺庙	,

它们像玛雅神庙的石块一样在他周围耸立起来，

[wɪð; wɪθ] ['daiəlz] [fɔ:r; fər] ['kɑ:rvɪŋz] [ænd; ənd] ['paɪlət] [laɪts] [fɔ:r; fər] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

with	dials	for	carvings	and	pilot	lights	for	jewels	,
和	拨号盘	为了	雕刻	和	飞行员	灯	为了	珠宝	,

带有雕刻刻度盘和珠宝指示灯，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [mu:vd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [aɪl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [naʊ] ,

and	he	moved	down	the	narrow	aisle	between	them	,	slowly	and	quietly	now	,
和	他	已搬	向下	这	狭窄的	走道	之间	他们	,	缓慢地	和	悄悄	现在	,

他沿着他们之间的狭窄过道缓缓而安静地走去。

[laɪk] [ə; eɪ] [læst] , [ɪn'fi:bld] ['ækəlaɪt] .

like	a	last	,	enfeebled	acolyte	.
喜欢	一个	最后的	,	虚弱的	侍僧	.

就像最后一个虚弱的信徒。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [hi:; hi] [θru:] [swɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbɪnəts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['rezəneɪt] [ɪn] ['kɔ:rəs] .

As	he	walked	he	threw	switches	,	and	the	cabinets	began	to	resonate	in	chorus	.
作为	他	步行	他	扔	开关	,	和	这	橱柜	开始	到	谐振	在	合唱	.

他边走边拨动开关，柜子开始发出齐声共鸣。

[ðə; ði] [aɪl] [led] [hɪm; ɪm] , [ɪ'revəkəbli] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] .

The	aisle	led	him	,	irrevocably	,	to	the	focal	point	.
这	走道	引领	他	,	不可逆转地	,	到	这	焦点	观点	.

这条过道将他无可挽回地引向了焦点。

[hi:; hi] [ri:d] [wʌt] [ðə; ði] ['daiəlz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæstər] ['pæn(ə)l] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

He	read	what	the	dials	on	the	master	panel	told	him	,
他	读	什么	这	拨号盘	在	这	掌握	控制板	讲述	他	,

他读了主控面板上的读数，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['paʊər] [dɪ'mænd] ['mi:tər] [ɪntʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gri:n] .

and	watched	the	power	demand	meter	inch	into	the	green	.
和	观看	这	力量	要求	仪表	英寸	进入	这	绿色的	.

然后看着电力需求表慢慢地转入绿色区域。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['sɜ:rkɪt] ['breikəz] !

If	they	think	to	open	the	building	circuit	breakers	!
如果	他们	思考	到	打开	这	建筑	电路	断路器	!

如果他们胆敢打开大楼的断路器！

[ɪf] [ðeɪ] [ʃu:t] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] !

If	they	shoot	through	the	door	!
如果	他们	射击	通过	这	门	!

如果他们隔着门开枪！

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] !
If I was wrong !
如果 我 曾是 错误的 !

如果我错了！

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
Now there were people hammering on the door .
现在 那里 是 人们 锤击 在 这 门 .

现在有人在用力敲门。

['despərətli] ['wɪri] , [hiː; hi] [dɪ'prest] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [swɪtʃ] .
Desperately weary , he depressed the firing switch .
绝望地 厌倦 , 他 郁闷 这 射击 转变 .

他筋疲力竭，按下了点火开关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæl'vænɪk] [θrʌm] , [hæf][peɪn] , [hæf] ['pleʒər] ,
There was a galvanic thrum , half pain , half pleasure ,
那里 曾是 一个 电化学 嗡嗡声 , 一半 疼痛 , 一半 乐趣 ,

那是一种电流般的悸动，一半是痛苦，一半是快乐。

[æz; əz][ðə; ði]['vaɪbrəˌtoʊrɪ] [reɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['baːdiːz]['ætəmz][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]
as the vibratory rate of his body's atoms was changed by an infinitesimal
作为 这 振动 速度 的 他的 身体的 原子 曾是 已更改 经过 一个 无穷小
[dɪ'griː] .
degree .
程度 .

因为他体内原子的振动频率发生了微小的变化。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][dæŋk] ['dɑːrknəs] , ['briːðɪŋ] ['mʌsti] [er] ,
Then he stood in dank darkness , breathing musty air ,
然后 他 站立 在 dank 黑暗 , 呼吸 发霉的 空气 ,

然后他站在阴暗潮湿的环境中，呼吸着霉味扑鼻的空气。

[waɪl] [wət'evər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [fel] [tuː; tə]
while whatever parts of his equipment had been included in the field fell to
尽管 任何 部分 的 他的 设备 有 到过 包括 在 这 场地 跌倒 到
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

而他装备中所有散落在地上的部件都掉了下来。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [left] ['nʌθɪŋ] .
Behind him , he left nothing .
在后面 他 , 他 左边 没有什么 .

他身后什么也没留下。

['vaɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəz] [hæd; həd] , [baɪ] [dɪ'zaɪn] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Vital resistors had , by design , come with him .
必不可少的 电阻器 有 , 经过 设计 , 来 和 他 .

根据设计，一些重要的阻力物也随之而来。

[ðə; ði][ˌoʊvər'loʊdɪd] [ˌæpə'rætəs] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['læbrətɔːri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stentʃ] [ænd; ənd][bɜːrn]
The overloaded apparatus in the basement laboratory began to stench and burn
这 过载 设备 在 这 地下室 实验室 开始 到 恶臭 和 烧伤
['ʌndər][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [fʊl] ['paʊər] ,
under the surge of full power ,
在下面 这 涌 的 满的 力量 ,

地下室实验室里过载的设备在全功率运行时开始散发恶臭并燃烧。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['spʌtər] [ɪn]['geɪɔrg] - [feɪs] .
and to sputter in Georg Tanzler's face .
和 到 发出嘶嘶声 在 格奥尔格 - 脸 .

并向乔治·坦兹勒的脸上吐口水。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][left] .

The	basement	he	was	in	was	not	identical	with	the	one	he	had	left	.
这	地下室	他	曾是	在	曾是	不是	完全相同的	和	这	一	他	有	左边	.

他所在的地下室和他离开的那个地下室并不相同。

[ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [bɜːr'lɪn] ,

That	could	only	mean	that	in	this	Berlin	,
那	可以	仅有的	意思是	那	在	这	柏林	,

那只能说明，在这个柏林，

['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] -

something	serious	had	happened	to	at	least	one	building	on	the	Himmlerstrasse
某物	严肃的	有	发生	到	在	至少	一	建筑	在	这	-

.

:

.

希姆勒大街上至少有一栋建筑发生了严重事故。

[prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [səːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd]

Professor	Kempfer	searched	through	the	darkness	with	weary	patience	until	he	found
教授	肯普弗	搜索	通过	这	黑暗	和	厌倦	耐心	直到	他	成立

[ə; eɪ] [dɔːr] ,

a	door	,
一个	门	,

肯普弗教授带着疲惫的耐心在黑暗中搜寻，直到找到一扇门。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [səːtʃt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌp'hiːv(ə)l] , [mæn] -

and	while	he	searched	he	considered	the	thought	that	some	upheaval	,	man	-
和	尽管	他	搜索	他	经过考虑的	这	想法	那	一些	动荡	,	男人	-

[meɪd] [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] ,

made	or	natural	,
制成	或者	自然的	,

在搜寻的过程中，他想到或许是某种动荡，无论是人为的还是自然的，

[hæd; həd] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['miːtɝz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

had	filled	in	the	ground	for	dozens	of	meters	above	his	head	,
有	已填	在	这	地面	为了	几十个	的	米	多于	他的	头	,

他头顶上方数十米高的地面都被填平了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] ['emptinəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] [hæd; həd] ['ʃʌntɪd]

leaving	only	this	one	pocket	of	emptiness	into	which	his	apparatus	had	shunted
离开	仅有的	这	一	口袋	的	空虚	进入	哪个	他的	设备	有	分流

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

只剩下这片空旷之地，他的装置把他转移到了这里。

[wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

When	he	finally	found	the	door	he	leaned	against	it	for	some	time	,
什么时候	他	最后	成立	这	门	他	倾斜	反对	它	为了	一些	时间	,

他终于找到门后，靠在门上待了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['dʒentli] [iːzd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

and	then	he	gently	eased	it	open	.
和	然后	他	轻轻地	缓解	它	打开	.

然后他轻轻地把它打开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blæknəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

There	was	nothing	but	blackness	on	the	other	side	,
那里	曾是	没有什么	但	黑	在	这	其他	边	,

另一边只有一片漆黑。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][step][hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ɑːn][ə; eɪ]['nærəʊ] [flaɪt] [ʌv; əv]

and	at	his	first	step	he	tripped	and	sprawled	on	a	narrow	flight	of
和	在	他的	第一的	步	他	绊倒了	和	蔓延	在	一个	狭窄的	航班	的

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

他刚迈出第一步就绊倒了，摔倒在狭窄的楼梯上。

['bruːzɪŋ] [ə; eɪ] [hɪp] ['bædli] .

bruising	a	hip	badly	.
瘀伤	一个	时髦的	糟糕	.

髋部严重挫伤。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ə'gen] .

He	found	his	footing	again	.
他	成立	他的	立足点	再次	.

他重新站稳了脚跟。

[ɑːn] ['kwɪvərɪŋ] [legz][hiː; hi] [klaɪmd] ['sloʊli] [ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['klɪŋɪŋ]

On	quivering	legs	he	climbed	slowly	and	as	silently	as	he	could	,	clinging
在	颤抖	腿	他	攀登	缓慢地	和	作为	默默	作为	他	可以	,	依恋

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrʃ] ,

to	the	harsh	,
到	这	残酷的	,

他双腿颤抖，缓慢而无声地攀爬着，紧紧抓住坚硬的岩石。

['nuːli] - [sɔːd] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪstər] .

newly	-	sawed	wood	of	the	bannister	.
新	-	锯	木头	的	这	栏干	.

栏杆上新锯的木头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	could	not	seem	to	catch	his	breath	.
他	可以	不是	似乎	到	抓住	他的	气息	.

他似乎喘不过气来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gʌlp] [fɔːr; fər] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ]

He	had	to	gulp	for	air	,	and	the	darkness	was	shot	through	with
他	有	到	咕噜	为了	空气	,	和	这	黑暗	曾是	射击	通过	和

[red] .

red	swirlings	.
红色的	漩涡	.

他不得不大口喘气，黑暗中闪烁着红色的漩涡。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

He	reached	the	top	of	the	stairs	,	and	another	door	.
他	达到	这	顶部	的	这	楼梯	,	和	其他	门	.

他走到楼梯顶端，看到了另一扇门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [greɪ] [laɪt] ['siːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] ,

There	was	harsh	gray	light	seeping	around	it	,	and	he	listened	intently	,
那里	曾是	残酷的	灰色的	光	渗漏	大约	它	,	和	他	听着	专注地	,

周围透出刺眼的灰色光线，他全神贯注地听着。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] [sʌk] [ænd; ənd] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

allowing	for	the	quick	suck	and	thud	of	the	pulse	in	his	ears	.
允许	为了	这	快的	吸	和	砰的一声	的	这	脉冲	在	他的	耳朵	.

让他能听到耳中脉搏快速的吸气声和砰砰声。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

When	he	heard	nothing	for	a	long	time	,	he	opened	it	.
什么时候	他	听到	没有什么	为了	一个	长的	时间	,	他	打开	它	.

过了很久都没有听到任何动静，他就打开了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [dɔːz] ,

He	was	at	the	end	of	a	long	corridor	lined	with	doors	,
他	曾是	在	这	结尾	的	一个	长的	走廊	衬里	和	门	,

他站在一条长长的走廊尽头，走廊两旁都是门。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

and	at	the	end	there	was	another	door	opening	on	the	street	.
和	在	这	结尾	那里	曾是	其他	门	开幕	在	这	街道	.

最后，街上又有一扇门打开了。

['iːgər] [tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Eager	to	get	out	of	the	building	,
渴望的	到	得到	出去	的	这	建筑	,

急于离开这栋大楼，

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	yet	reluctant	to	leave	as	much	as	he	knew	of	this	world	,
和	然而	不情愿的	到	离开	作为	很多	作为	他	知道	的	这	世界	,

然而，尽管他了解这个世界，却仍然不愿离开。

[hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kɔːʃ(ə)n] .

he	moved	down	the	corridor	with	exaggerated	caution	.
他	已搬	向下	这	走廊	和	夸张的	警告	.

他迈着过分谨慎的步伐沿着走廊走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːdi] ['bɪldɪŋ] .

It	was	a	shoddy	building	.
它	曾是	一个	劣质的	建筑	.

那是一栋破旧的建筑。

[ðə; ði][peɪnt][ɑːn][ðə; ði][wɔːlz][wʌz; wəz] [tʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪ'noʊliəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz]

The	paint	on	the	walls	was	cheap	,	and	the	linoleum	on	the	floor	was
这	画	在	这	墙壁	曾是	便宜的	,	和	这	油布	在	这	地面	曾是

[skʌft] [ænd; ənd] [wɔːrpt] .

scuffed	and	warped	.
磨损	和	扭曲的	.

墙上的油漆很廉价，地板上的油毡也磨损变形了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['plæstərɪŋ] .

There	were	cracks	in	the	plastering	.
那里	是	裂缝	在	这	抹灰	.

墙面抹灰层出现了裂缝。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rʌf] — [hæf] ['fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][peɪnt] [slæpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['evriθɪŋ]

Everything	was	rough	—	half	finished	,	with	paint	slapped	over	it	,	everything
一切	曾是	粗糙的	—	一半	完成的	,	和	画	被掌掴	超过	它	,	一切

[dræb] .

drab	.
单调	.

一切都很粗糙——只完成了一半，上面胡乱涂了一层油漆，一切都黯淡无光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd]['dɜːrti][roʊp][mæts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	numbers	on	the	doors	,	and	dirty	rope	mats	in	front	of	them	.
那里	是	数字	在	这	门	,	和	肮脏的	绳索	垫子	在	正面	的	他们	.

门上贴着号码，门前铺着脏兮兮的绳垫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ə'pɑːrtmənt] [haʊs] , [ðen] — [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [dɔːz]

It	was	an	apartment	house	,	then	—	but	from	the	way	the	doors
它	曾是	一个	公寓	房子	,	然后	—	但	从	这	方式	这	门

[wɜːr; wər] [dʒæmd] ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

were	jammed	almost	against	each	other	,
是	卡住	几乎	反对	每个	其他	,

当时那是一栋公寓楼——但从门几乎紧挨着彼此的样子来看，

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kju:bɪkəlz] .

the	apartments	had	to	be	no	more	than	cubicles	.
这	公寓	有	到	是	不	更多的	比	隔间	.

这些公寓只能是小隔间而已。

['drɪri] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

Dreary	,	he	thought	.
凄凉	,	他	想法	.

他心想，真沉闷。

['drɪri] , ['drɪri] — [hu:] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ?

Dreary	,	dreary	—	who	would	live	in	such	a	place	?
凄凉	,	凄凉	—	WHO	会	居住	在	这样的	一个	地方	?

阴沉沉的，谁会愿意住在这种地方?

[hu:] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmi:di'oʊkər] [mi:nz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ?

Who	would	put	up	an	apartment	house	for	people	of	mediocre	means	in	this	neighborhood	?
WHO	会	放	向上	一个	公寓	房子	为了	人们	的	平庸	方法	在	这	邻里	?

谁会在这个社区建面向中等收入人群的公寓楼呢?

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hʌmpi] [ænd; ənd] ['kɒbəl,stəʊnd] ,

But	when	he	reached	the	street	,	he	saw	that	it	was	humpy	and	cobblestoned	,
但	什么时候	他	达到	这	街道	,	他	锯	那	它	曾是	驼峰	和	鹅卵石路	,

但当他走到街上时，他发现路面崎岖不平，铺着鹅卵石。

[ðə; ði] ['kɔbliŋ] ['bædli] [pætʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] — [greɪ] - [feɪst] , ['hʌlkɪŋ] , ['ʌgli] .

the	cobbling	badly	patched	,	and	that	all	the	buildings	were	like	this	one	—	gray	-	faced	,	hulking	,	ugly	.
这	铺路	糟糕	已修补	,	和	那	全部	这	建筑物	是	喜欢	这	一	—	灰色的	-	面对	,	庞大的	,	丑陋的	.

路面铺着鹅卵石，修补得很差劲，而且所有的建筑物都像这样——灰蒙蒙的，笨重的，丑陋的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔ:r] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	was	not	a	building	he	recognized	—	not	a	stick	or	stone	of	the
那里	曾是	不是	一个	建筑	他	认可	—	不是	一个	戳	或者	石头	的	这

- [wɪð; wɪθ] [ɪts] [freʃ] [sɪ'ment] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['sæplɪŋ] [tri:z] ['groʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

Himmlerstrasse	-	with	its	fresh	cement	roadway	and	its	sapling	trees	growing	along
	-	和	它是	新鲜的	水泥	道路	和	它是	树苗	树木	生长	沿着

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

the	sidewalk	.
这	人行道	.

他认不出任何一栋建筑——希姆勒大街上没有一根木棍或一块石头，没有一条崭新的水泥路，也没有人行道旁生长的小树苗。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði]

And	yet	he	knew	he	must	be	on	the	exact	spot	where	the
和	然而	他	知道	他	必须	是	在	这	精确的	点	在哪里	这

- [hæd; həd] [bɪn] — [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

Himmlerstrasse	-	had	been	—	was	—	and	he	could	not	quite	understand	.
	-	有	到过	—	曾是	—	和	他	可以	不是	相当	理解	.

然而，他知道自己一定站在希姆莱大街曾经是——现在仍然是——的地方，但他却无法完全理解。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['ʊntər][den]['lɪndən] .

He	began	to	walk	in	the	direction	of	Unter	Den	Linden	.
他	开始	到	走	在	这	方向	的	在	丹	林登	.

他开始朝着菩提树下大街的方向走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ,

He	was	far	from	sure	he	could	reach	it	on	foot	,	in	his	condition	,
他	曾是	远的	从	当然	他	可以	抵达	它	在	脚	,	在	他的	状况	,

他很不确定以他现在的状况能否步行到达那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [pæs] [θruː] [ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

but	he	would	pass	through	the	most	familiar	parts	of	the	city	,
但	他	会	经过	通过	这	最多	熟悉的	部分	的	这	城市	,

但他会途经这座城市最熟悉的几个地方，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][pər'hæps][get][sʌm; səm]['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	could	perhaps	get	some	inkling	of	what	had	happened	.
和	可以	也许	得到	一些	暗示	的	什么	有	发生	.

或许能从中窥见一斑发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][wɜːrld][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] [kʊd; kəd][moʊst] ['iːzəli]

He	had	suspected	that	the	probability	world	his	apparatus	could	most	easily
他	有	怀疑	那	这	可能性	世界	他的	设备	可以	最多	容易地

[ə'dʒʌst][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɜːrməni][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][wɔːr] .

adjust	him	for	would	be	one	in	which	Germany	had	lost	the	war	.
调整	他	为了	会	是	一	在	哪个	德国	有	丢失的	这	战争	.

他怀疑，他的仪器最容易让他适应的概率世界，是德国战败的概率世界。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [drə'mætɪk] ['dɪfrəns] ,

That	was	a	large	,	dramatic	difference	,
那	曾是	一个	大的	,	戏剧性	不同之处	,

这是一个巨大的、戏剧性的差异。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'faɪnd][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	though	he	had	refined	his	work	as	well	as	he	could	,
和	尽管	他	有	精制	他的	工作	作为	出色地	作为	他	可以	,

尽管他已经尽其所能地改进了自己的作品，

['eni][fɜːrst]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['eni] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz][baʊnd][tuː; tə][biː; bi] ['relətɪvli] [ɪn'sensətɪv] .

any	first	model	of	any	equipment	was	bound	to	be	relatively	insensitive	.
任何	第一的	模型	的	任何	设备	曾是	边界	到	是	相对地	冷漠无情	.

任何设备的第一代产品都必然灵敏度较低。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] [tʃɪld] [ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ] [wʌt]

But	as	he	walked	along	,	he	found	himself	chilled	and	repelled	by	what
但	作为	他	步行	沿着	,	他	成立	他自己	冷藏	和	排斥	经过	什么

[hiː; hi] [sɔː] .

he	saw	.
他	锯	.

但当他继续往前走时，他发现自己被眼前的景象吓得不寒而栗，感到厌恶。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Nothing	was	the	same	.
没有什么	曾是	这	相同的	.

一切都变了。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['leɪaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Even	the	layout	of	the	streets	had	changed	a	little	.
甚至	这	布局	的	这	街道	有	已更改	一个	小的	.

就连街道的布局也略有变化。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nu:] ['bɪldɪŋz] ['evriwer] — [nu:] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd]

There	were	new	buildings	everywhere	—	new	buildings	of	a	style	and
那里	是	新的	建筑物	到处	—	新的	建筑物	的	一个	风格	和

['wɜ:rkmənʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][oʊld][ɪn] ['ætməsfɪr] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

workmanship	that	had	made	them	old	in	atmosphere	the	day	they	were
做工	那	有	制成	他们	老的	在	气氛	这	天	他们	是

[kəm'pli:tɪd] .

completed	.
完全的	.

到处都是新建筑——但这些新建筑的风格和工艺，从竣工之日起就给人一种老旧的感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]

It	was	the	kind	of	total	reconstruction	that	he	had	no	doubt	the
它	曾是	这	种类	的	全部的	重建	那	他	有	不	怀疑	这

['bɪldərz] ['stʌbərnli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wʌz; wəz] " [gʊd] [æz; əz] [nu:] ,

builders	stubbornly	proclaimed	was	"	Good	as	New	,
建筑商	固执地	宣布	曾是	"	好的	作为	新的	,

他毫不怀疑，这种彻底的重建工程，建筑工人固执地宣称是"焕然一新"。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][bɜ:r'lɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

"	because	to	say	it	was	as	good	as	the	old	Berlin	would	have	been
"	因为	到	说	它	曾是	作为	好的	作为	这	老的	柏林	会	有	到过

[tu:; tə][ɪn'vaɪt] ['bɪtər] [smaɪlz] .

to	invite	bitter	smiles	.
到	邀请	苦的	微笑	.

因为如果说它和老柏林一样好，那只会招来苦笑。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər][grɪm] , [greɪ] - [feɪst] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:di] .

The	people	in	the	streets	were	grim	,	gray	-	faced	,	and	shoddy	.
这	人们	在	这	街道	是	严峻	,	灰色的	-	面对	,	和	劣质的	.

街上的人们面色阴沉，灰白，衣衫褴褛。

[ðeɪ] [stɛərd]['blæŋkli][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][su:t] ,

They	stared	blankly	at	him	and	his	suit	,
他们	凝视	茫然地	在	他	和	他的	套装	,

他们茫然地盯着他和他的西装，

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] ['dʌmpi] ['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [bæg] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌmpi] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

and	once	a	dumpy	woman	carrying	a	string	bag	full	of	lumpy	packages
和	一次	一个	矮胖	女士	携带	一个	细绳	包	满的	的	凹凸不平	包裹

[tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪmələr][kəm'pænjən][ænd; ənd] ['mʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðæt] [hi:; hi]

turned	to	her	similar	companion	and	muttered	as	he	passed	that	he
转向	到	她	相似的	伴侣	和	低声说道	作为	他	通过了	那	他

[lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪk'strævəgənt] [kloʊðz] .

looked	like	an	American	with	his	extravagant	clothes	.
看起来	喜欢	一个	美国人	和	他的	靡	衣服	.

有一次，一个身材矮胖的女人提着一个装满笨重包裹的网袋，转身对着路过的同伴嘟囔道，说他穿着华丽的衣服看起来像个美国人。

[ðə; ði] [freɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

The	phrase	frightened	him	.
这	短语	害怕	他	.

这句话吓到了他。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] ,

What	kind	of	war	had	it	been	,
什么	种类	的	战争	有	它	到过	,

那究竟是一场什么样的战争?

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [əˈmɛrɪkənz] [tuː; tə][biː; bi] [heitid] [ɪn][bɜːrˈlɪn][ɪn] - ?

that	there	would	still	be	Americans	to	be	hated	in	Berlin	in	1958	?
那	那里	会	仍然	是	美国人	到	是	憎恨	在	柏林	在	-	?

1958年的柏林竟然还有令人憎恨的美国人?

[haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][ˈlæstɪd] , [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [oʊld]

How	long	could	it	possibly	have	lasted	,	to	account	for	so	many	old
如何	长的	可以	它	可能	有	持续	,	到	帐户	为了	所以	许多	老的

['bɪldɪŋz] [gɔːn] ?

buildings	gone	?
建筑物	已消失	?

它究竟持续了多久，才能解释这么多老建筑的消失?

[wʌt] [hæd; həd] ['paʊndɪd] ['dʒɜːrməni][soʊ] ['kruːəli] ?

What	had	pounded	Germany	so	cruelly	?
什么	有	猛击	德国	所以	残酷地	?

究竟是什么让德国遭受如此残酷的打击?

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] " [nuː] " ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['dʒenjuɪnli] [sʌm; səm] ['jɪrz] [oʊld] .

And	yet	even	the	"	new	"	buildings	were	genuinely	some	years	old	.
和	然而	甚至	这	"	新的	"	建筑物	是	真的	一些	年	老的	.

然而，即使是那些"新"建筑，实际上也已经有好几年的历史了。

[waɪ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ?

Why	an	American	?
为什么	一个	美国人	?

为什么是美国人?

[waɪ] [nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr] ['frentʃmən] ?

Why	not	an	Englishman	or	Frenchman	?
为什么	不是	一个	英国人	或者	法国人	?

为什么不能是英国人或法国人呢?

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [greɪ] [striːts] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌm] [sens] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ʃɑːk] [æt; ət]

He	walked	the	gray	streets	,	looking	with	a	numb	sense	of	settling	shock	at
他	步行	这	灰色的	街道	,	寻找	和	一个	麻木的	感觉	的	安顿	震惊	在

[ðɪs] [grɪm][bɜːrˈlɪn] .

this	grim	Berlin	.
这	严峻	柏林	.

他走在灰蒙蒙的街道上，带着一种麻木的、逐渐平复的震惊，看着阴郁的柏林。

[hiː; hi] [sɔː] [men][ɪn] ['ʃeɪpləs] ['juːnɪfɔːrm][kæps] , [braʊn] ['traʊzərz] , [tʃiːp] [buːts] [ænd; ənd] ['sliːzi]

He	saw	men	in	shapeless	uniform	caps	,	brown	trousers	,	cheap	boots	and	sleazy
他	锯	男人	在	无形	制服	帽子	,	棕色的	裤子	,	便宜的	靴子	和	卑鄙的

[bluː] ['ʃɜːts] .

blue	shirts	.
蓝色的	衬衫	.

他看到一些男人戴着不成形的制服帽，穿着棕色裤子、廉价靴子和劣质蓝色衬衫。

[ðeɪ] [wɔːr] ['ɑːmˌbændz][wɪð; wɪθ]['fɔːlks,pɔːlitsai] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

They	wore	armbands	with	Volkspolizei	printed	on	them	.
他们	穿着	臂章	和	人民警察	打印	在	他们	.

他们佩戴着印有"人民警察"(Volkspolizei) 字样的臂章。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] [dres] [ɪn]

Some	of	them	had	not	bothered	to	shave	this	morning	or	to	dress	in
一些	的	他们	有	不是	烦恼	到	刮胡子	这	早晨	或者	到	裙子	在

[freʃ] ['juːnɪfɔːrmz] .

fresh	uniforms	.
新鲜的	制服	.

他们当中有些人今天早上懒得刮胡子，也没穿干净的制服。

[ðə; ði] [siˈviljənz] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['saɪdlɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

The	civilians	looked	at	them	sidelong	and	then	pretended	not	to	have
这	平民	看起来	在	他们	横	和	然后	假装	不是	到	有

[siːn] [ðem; ðəm] .

seen	them	.
已见	他们	.

平民们侧目看了他们一眼，然后假装没看见。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət] [wel] - [rɪ'membər] ['riːz(ə)n] , [prə'fesər] ['kɛmpfɚ] [slɪpt] [baɪ]

For	an	undefinable	but	well	-	remembered	reason	,	Professor	Kempfer	slipped	by
为了	一个	无法定义的	但	出色地	-	记得	原因	,	教授	肯普弗	滑倒了	经过

[ðem; ðəm][æz; əz] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

them	as	inconspicuously	as	possible	.
他们	作为	不引人注目地	作为	可能的	.

出于某种难以言喻但却令人印象深刻的原因，肯普弗教授尽可能不引人注目地从他们身边溜走了。

[hiː; hi] ['græpəld] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌld] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌoʊvər'taɪərd]

He	grappled	at	what	he	saw	with	the	dulled	resources	of	his	overtired
他	缠斗	在	什么	他	锯	和	这	迟钝	资源	的	他的	过度疲劳

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

他用疲惫不堪、迟钝的智力努力理解眼前所见，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['refrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

but	there	was	no	point	of	reference	with	which	to	begin	.
但	那里	曾是	不	观点	的	参考	和	哪个	到	开始	.

但是，没有任何可以着手的参照点。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['wʌndɚd] [ɪf] [pər'hæps][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [stɪl] ['biːɪŋ] [fɔːt] ,

He	even	wondered	if	perhaps	the	war	was	somehow	still	being	fought	,
他	甚至	想知道	如果	也许	这	战争	曾是	不知何故	仍然	存在	战斗	,

他甚至怀疑战争是否仍在继续。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ə'laiənsiz] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkəbl] [æn'tægənɪsts] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['riːsɔːrsɪz]

with	unimaginable	alliances	and	unthinkable	antagonists	,	with	all	resources
和	难以想象	联盟	和	不可思议	反派	,	和	全部	资源

[θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ,

thrown	into	a	brutal	,
抛掷	进入	一个	野蛮	,

结成难以想象的联盟，对抗难以想象的敌人，将所有资源投入到一场残酷的战争中，

['dɔːgɪd] ['strʌg(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][bəuθ] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['vɪktəri] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

dogged	struggle	from	which	all	hope	of	both	defeat	and	victory	were	gone	,
顽强	斗争	从	哪个	全部	希望	的	两个都	击败	和	胜利	是	已消失	,

这是一场顽强的斗争，失败和胜利的希望都已破灭。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['endləs] ['streɪnɪŋ] ['efərt] [luːmd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	only	endless	straining	effort	loomed	up	from	the	future	.
和	仅有的	无尽的	紧张	努力	迫近	向上	从	这	未来	.

未来似乎只有无休止的艰苦奋斗在等着我们。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['stʌbi] ['mɪləteri][kɑːr] ,

Then	he	turned	the	corner	and	saw	the	stubby	military	car	,
然后	他	转向	这	角落	和	锯	这	矮胖的	军队	车	,

然后他转过街角，看到了那辆矮胖的军用汽车。

[ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɪn] ['bægi] ['juːnɪfɔːrmz][wɪð; wɪθ] [red] [stɑːrz][ɑːn][ðer; ðər][kæps] .

and	soldiers	in	baggy	uniforms	with	red	stars	on	their	caps	.
和	士兵	在	宽松的	制服	和	红色的	明星	在	他们的	帽子	.

还有身穿宽松制服、帽子上别着红星的士兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɑːkt] ['ʌndər][ə; eɪ] [weðə'biːtn] [saɪn] [wɪtʃ] [riːd] ,

They	were	parked	under	a	weatherbeaten	sign	which	read	,
他们	是	停放	在下面	一个	饱经风霜	符号	哪个	读	,

他们把车停在一块饱经风霜的牌子下，牌子上写着：

[ɪn]['dʒɜːrmən] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz][ɪn] [ʌn'riːdəbl] [sə'rɪlɪk] ['kærəktərz] :

in	German	above	a	few	lines	in	unreadable	Cyrillic	characters	:
在	德语	多于	一个	很少	线条	在	无法阅读	西里尔	人物	:

上面几行是德语，由难以辨认的西里尔字母组成：

[ə'tenʃ(ə)n] !

Attention	!
注意力	!

注意力！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [ɑːr] . [zoʊn][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

You	Are	Leaving	the	U	.	S	.	S	.	R	.	Zone	of	Occupation	.
你	是	离开	这	U	.	S	.	S	.	拉	.	区	的	职业	.

您即将离开苏联占领区。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [zoʊn] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

You	Are	Entering	the	American	Zone	of	Occupation	.
你	是	进入	这	美国人	区	的	职业	.

您即将进入美国占领区。

[ʃoʊ] [jʊr; jər]['pepərz] .

Show	Your	Papers	.
展示	你的	文件	.

出示你的证件。

[gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !

God	in	heaven	!
上帝	在	天堂	!

天哪！

[hiː; hi] [θɔːt] , [ri'kɔɪlɪŋ] .

he	thought	,	recoiling	.
他	想法	,	反冲	.

他心想，不由自主地后退了一步。

[ðə; ði] ['bɔlʃiviks] .

The	Bolsheviks	.
这	布尔什维克	.

布尔什维克。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

And	he	was	on	their	side	of	the	line	.
和	他	曾是	在	他们的	边	的	这	线	.

而他当时站在他们那边。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	turned	abruptly	,	but	did	not	move	for	an	instant	.
他	转向	突然	,	但	做过	不是	移动	为了	一个	立即的	.

他猛地转过身，但一时之间却纹丝不动。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [felt] [taɪt] .

The	skin	of	his	face	felt	tight	.
这	皮肤	的	他的	脸	毛毡	紧的	.

他感觉脸上的皮肤紧绷绷的。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [wɔːk] , [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

Then	he	broke	into	a	stumbling	walk	,	back	the	way	he	had	come	.
然后	他	打破	进入	一个	踉跄	走	,	后退	这	方式	他	有	来	.

然后他踉跄跄地沿着来时的路往回走。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] ['blaɪndli] .

He	had	not	come	into	this	world	blindly	.
他	有	不是	来	进入	这	世界	盲目地	.

他并非盲目地来到这个世界。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [derd] [brɪŋ] ['eni] [gʊdz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	had	not	dared	bring	any	goods	from	his	apartment	,	of	course	.
他	有	不是	敢于	带来	任何	商品	从	他的	公寓	,	的	课程	.

他当然不敢从自己的公寓里带任何东西出来。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [fraʊ] ['ritə] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] .

Not	with	Frau	Ritter	to	observe	him	.
不是	和	弗劳	里特	到	观察	他	.

没有让里特夫人观察他。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪksˌmɑːrks] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

Nor	had	he	expected	that	his	Reichsmarks	would	be	of	any	use	.
也不	有	他	预期的	那	他的	帝国马克	会	是	的	任何	使用	.

他也没想到自己的帝国马克会派上用场。

[hiː; hi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [baɪ] ['werɪŋ] [tuː] ['daɪmənd] - [set] [rɪŋz] .

He	had	provided	for	this	by	wearing	two	diamond	-	set	rings	.
他	有	假如	为了	这	经过	穿着	二	钻石	-	放	戒指	.

他为此准备了两枚镶钻戒指。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] ['dɪstrɪkt] [bɪ'fɔːr]

He	had	expected	to	have	to	walk	down	to	the	jewelry	district	before
他	有	预期的	到	有	到	走	向下	到	这	珠宝	区	前

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] ,

he	could	begin	to	settle	into	this	world	,
他	可以	开始	到	定居	进入	这	世界	,

他原本以为自己必须先走到珠宝区才能开始融入这个世界。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['dɪfɪkəlti] .

but	he	had	expected	no	further	difficulty	.
但	他	有	预期的	不	更远	困难	.

但他没想到会再遇到困难。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['dʒɜːrməni] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [wɔːr] .

He	had	expected	Germany	to	have	lost	the	war	.
他	有	预期的	德国	到	有	丢失的	这	战争	.

他原本以为德国会战败。

['dʒɜːrməni] [hæd; həd] [lɔːst] [ə'nʌðər] [wɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

Germany	had	lost	another	war	within	his	lifetime	,
德国	有	丢失的	其他	战争	之内	他的	寿命	,

在他有生之年，德国又输掉了一场战争。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ɪn'tens] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn]

and	fifteen	years	later	it	would	have	taken	intense	study	for	a	man	in
和	十五	年	之后	它	会	有	已采取	激烈的	学习	为了	一个	男人	在

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

his	present	position	to	detect	it	.
他的	展示	位置	到	探测	它	.

十五年后，以他现在的身份，需要进行深入研究才能发现这一点。

[prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['sloʊli] , [ˌsɪstə'mætɪkli] .

Professor	Kempfer	had	thought	it	out	,	slowly	,	systematically	.
教授	肯普弗	有	想法	它	出去	,	缓慢地	,	系统地	.

肯普弗教授仔细、系统地思考过这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊviet] ['tʃekpɔɪnt] [maɪt] [laɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	had	not	thought	that	a	Soviet	checkpoint	might	lie	between	him	and
他	有	不是	想法	那	一个	苏联	检查点	可能	说谎	之间	他	和

[ðə; ði]['dʒuːəlri]['dɪstrɪkt] .

the	jewelry	district	.
这	珠宝	区	.

他没想到，在他和珠宝区之间竟然会有一个苏联检查站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [koʊld] , [æz; əz][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ['setld] [daʊn] .

It	was	growing	cold	,	as	the	afternoon	settled	down	.
它	曾是	生长	寒冷的	,	作为	这	下午	定居	向下	.

午后时光渐渐降临，气温也随之下降。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz][wɔːrm][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [brˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] ,

It	had	not	been	as	warm	a	day	to	begin	with	,	he	suspected	,
它	有	不是	到过	作为	温暖的	一个	天	到	开始	和	,	他	怀疑	,

他怀疑，那天原本就没那么暖和。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][bɜːr'lɪn] .

as	it	had	been	in	his	Berlin	.
作为	它	有	到过	在	他的	柏林	.

就像他在柏林时一样。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] ['dʒɝːməniːz] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

He	wondered	how	it	might	be	,	that	Germany's	losing	a	war	could	change	the
他	想知道	如何	它	可能	是	,	那	德国的	输	一个	战争	可以	改变	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

他想知道，德国战败怎么可能改变天气呢?

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] .

but	the	important	thing	was	that	he	was	shivering	.
但	这	重要的	事物	曾是	那	他	曾是	瑟瑟发抖	.

但重要的是，他当时在发抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][suːt][bʌt; bət][fɔːr; fər]

He	was	beginning	to	attract	attention	not	only	for	his	suit	but	for
他	曾是	开始	到	吸引	注意力	不是	仅有的	为了	他的	套装	但	为了

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt] .

his	lack	of	a	coat	.
他的	缺少	的	一个	外套	.

他开始引起人们的注意，不仅是因为他的西装，还因为他没穿外套。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] , [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	had	now	no	place	to	go	,	no	place	to	stay	the	night	,
他	有	现在	不	地方	到	去	,	不	地方	到	停留	这	夜晚	,

他现在无处可去，也没有地方过夜了。

[noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [fuːd] .

no	way	of	getting	food	.
不	方式	的	获得	食物	.

没有办法获得食物。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pepərz] ,

He	had	no	papers	,
他	有	不	文件	,

他没有证件。

[ænd; ənd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wer] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɔːr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [mə'nuːvər] [wʊd]

and	no	knowledge	of	where	to	get	them	or	what	sort	of	maneuver	would
和	不	知识	的	在哪里	到	得到	他们	或者	什么	种类	的	演习	会

[biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪf] [frʌm; frəm] [ə'rest] .

be	required	to	keep	him	safe	from	arrest	.
是	必需的	到	保持	他	安全的	从	逮捕	.

并且不知道在哪里可以找到他们，也不知道需要采取什么样的策略才能确保自己不被逮捕。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'rest] .

If	anything	could	save	him	from	arrest	.
如果	任何事物	可以	节省	他	从	逮捕	.

如果有什么能让他免于被捕的话。

[baɪ] ['rʌʃənz] .

By	Russians	.
经过	俄罗斯人	.

由俄罗斯人撰写。

[prə'fesər] ['kɛmpfɚ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['drægɪŋ] [steps] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['sægɪŋ] [ænd; ənd]

Professor	Kempfer	began	to	walk	with	dragging	steps	,	his	body	sagging	and
教授	肯普弗	开始	到	走	和	拖拽	步骤	,	他的	身体	下垂	和

[nʌm] .

numb	.
麻木的	.

肯普弗教授开始拖着沉重的步伐行走，他的身体瘫软麻木。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpæsərz'baɪ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

More	and	more	of	the	passersby	were	looking	at	him	sharply	.
更多的	和	更多的	的	这	路人	是	寻找	在	他	尖锐地	.

越来越多的路人开始仔细地打量他。

[ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn] .

They	might	well	have	an	instinct	for	a	hunted	man	.
他们	可能	出色地	有	一个	本能	为了	一个	猎杀	男人	.

他们很可能对被追捕的人有一种本能反应。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [pə'liːsmən] .

He	did	not	dare	look	at	the	occasional	policeman	.
他	做过	不是	敢	看	在	这	偶然	警察	.

他不敢看偶尔出现的警察。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] .

He	was	an	old	man	.
他	曾是	一个	老的	男人	.

他是个老人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]

He	had	run	today	,	and	shaken	with	nervous	anticipation	,	and	finished
他	有	跑步	今天	,	和	摇晃	和	紧张的	预期	,	和	完成的

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] - [wɜːrk] ,

fifteen	years	'	work	,
十五	年	-	工作	,

他今天跑完了全程，激动得浑身颤抖，完成了十五年的工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmerɪʃ] ['erər] .

and	it	had	all	been	a	nightmarish	error	.
和	它	有	全部	到过	一个	噩梦般的	错误	.

这一切都是一场噩梦般的错误。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [biːt] [ʌn'nætʃrəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

He	felt	his	heart	begin	to	beat	unnaturally	in	his	ears	,
他	毛毡	他的	心	开始	到	打	不自然地	在	他的	耳朵	,

他感觉自己的心脏开始在耳边不自然地跳动，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] ['flʌtər] [bɪ'gɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	he	felt	a	leaping	flutter	begin	in	his	chest	.
和	他	毛毡	一个	跳跃	扑	开始	在	他的	胸部	.

他感到胸口一阵悸动。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [swei] ,

He	stopped	,	and	swayed	,
他	停止	,	和	摇摆	,

他停了下来，摇晃了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [liːn] [ə'genst]

and	then	he	forced	himself	to	cross	the	sidewalk	so	he	could	lean	against
和	然后	他	强制	他自己	到	叉	这	人行道	所以	他	可以	倾斜	反对

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

a	building	.
一个	建筑	.

然后他强迫自己穿过人行道，以便能够靠在建筑物上。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	braced	his	back	and	bent	his	knees	a	little	,
他	支撑	他的	后退	和	弯曲	他的	膝盖	一个	小的	,

他挺直了腰背，微微弯曲了膝盖。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][hændz]['dæŋg(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

and	let	his	hands	dangle	at	his	sides	.
和	让	他的	双手	悬挂	在	他的	侧面	.

双手无力地垂在身体两侧。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][wʌn]

The	thought	came	to	him	that	there	was	an	escape	for	him	into	one
这	想法	来了	到	他	那	那里	曾是	一个	逃脱	为了	他	进入	一

[mɔːr] [wɜːrld] .

more	world	.
更多的	世界	.

他突然想到，或许他可以逃到另一个世界去。

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] [skreɪpt] [ə; eɪ] [fjuː]['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] ['daʊnwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

His	shoulder	-	blades	scraped	a	few	centimeters	downward	against	the	wall
他的	肩膀	-	刀片	刮擦	一个	很少	厘米	向下	反对	这	墙

.

:

.

他的肩胛骨向下蹭了几厘米，撞到了墙上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	were	people	watching	him	.
那里	是	人们	观看	他	.

有人在看着他。

[ðeɪ] [rɪŋd] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt] [tuː] ['miːtɚz] ,

They	ringed	him	in	at	a	distance	of	about	two	meters	,
他们	环状	他	在	在	一个	距离	的	关于	二	米	,

他们把他围了起来，距离大约两米。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

looking	at	him	with	almost	childish	curiosity	.
寻找	在	他	和	几乎	幼稚	好奇心	.

用近乎孩子般的好奇目光打量着他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæt] [meɪd] [prə'fesər] ['kɛmpfɚ] ['wʌndər][æt; ət]

But	there	was	something	about	them	that	made	Professor	Kempfer	wonder	at
但	那里	曾是	某物	关于	他们	那	制成	教授	肯普弗	想知道	在

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [kʊd; kəd] [prə'du:s] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] .

the	conditions	that	could	produce	such	children	.
这	状况	那	可以	生产	这样的	孩子们	.

但肯普弗教授觉得他们身上有些特质，让他不禁思考究竟是什么样的条件才能造就这样的孩子。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

As	he	looked	back	at	them	,
作为	他	看起来	后退	在	他们	,

他回头看着他们时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [ɔ:l]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]

he	thought	that	perhaps	they	all	wanted	to	help	him	—	that	would	account	for
他	想法	那	也许	他们	全部	通缉	到	帮助	他	—	那	会	帐户	为了

[ðer; ðər][nɑ:t]['goʊɪŋ][ɑ:n][ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

their	not	going	on	about	their	business	.
他们的	不是	去	在	关于	他们的	商业	.

他心想，或许他们都想帮助他——这就能解释为什么他们没有继续做自己的事了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][,kɔmpli'keiʃəns][ðer; ðər][help] [maɪt] [brɪŋ] [tu:; tə]

But	they	did	not	know	what	sort	of	complications	their	help	might	bring	to
但	他们	做过	不是	知道	什么	种类	的	并发症	他们的	帮助	可能	带来	到

[ðem; ðəm] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi][,kɔmpli'keiʃəns] .

them	—	except	that	there	would	certainly	be	complications	.
他们	—	除了	那	那里	会	当然	是	并发症	.

但他们并不知道他们的帮助可能会给他们带来什么样的麻烦——只知道肯定会有麻烦。

[soʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

So	none	of	them	approached	him	.
所以	没有任何	的	他们	接近	他	.

所以他们谁也没有接近他。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [wʊd] [ˌmoʊmən'terəli][ə'trækt][ə; eɪ]

They	gathered	around	him	,	watching	,	in	a	crowd	that	would	momentarily	attract	a
他们	聚集	大约	他	,	观看	,	在	一个	人群	那	会	片刻	吸引	一个

- .

volkspolizier	.

- .

他们围在他身边观看，人群很快就引起了一名国民警察的注意。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['dʌmli] , ['bri:ðɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [hɪz; ɪz][pɑ:mz]

He	looked	at	them	dumbly	,	breathing	as	well	as	he	could	,	his	palms
他	看起来	在	他们	默默地	,	呼吸	作为	出色地	作为	他	可以	,	他的	棕榈树

[flæt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .

flat	against	the	wall	.
平坦的	反对	这	墙	.

他呆呆地看着他们，尽量平稳地呼吸着，双手平贴在墙上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['stɑ:ki] [oʊld] ['wɪmɪn] , [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] [men] , ['jʌŋgər] [men][wɪð; wɪθ] [pɪntʃt]

There	were	stocky	old	women	,	round	-	shouldered	men	,	younger	men	with	pinched
那里	是	矮壮	老的	女性	,	圆形的	-	肩部	男人	,	年轻	男人	和	捏

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

那里有身材矮胖的老妇人，圆肩膀的男人，还有面容憔悴的年轻男子。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɝ:lz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['wɪzdəm][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

and	young	girls	with	an	incalculable	wisdom	in	their	eyes	.
和	年轻的	女孩们	和	一个	不可估量	智慧	在	他们的	眼睛	.

还有一些眼神中充满智慧的年轻女孩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rd] - [laɪk]['oʊldər]['wʊmən] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k]

And	there	was	a	bird	-	like	older	woman	,	coming	quickly	along	the	sidewalk
和	那里	曾是	一个	鸟	-	喜欢	老	女士	,	未来	迅速地	沿着	这	人行道

, ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

,	glancing	at	him	curiously	,
,	瞥了一眼	在	他	奇怪的是	,

还有一个身形像鸟儿一样的老妇人，沿着人行道快速走过来，好奇地瞥了他一眼。

[ðen] ['hʌrɪŋ] [baɪ] , ['skɜ:rtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kraʊd] . . . .

then	hurrying	by	,	skirting	around	the	crowd	.	.	.	.
然后	匆忙	经过	,	裙边	大约	这	人群	.	.	.	.

然后匆匆走过，绕过人群.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld] [ðæt] [prə'fesər] ['kɛmpfɝ]

There	was	one	possibility	of	his	escape	to	this	world	that	Professor	Kempfer
那里	曾是	一	可能性	的	他的	逃脱	到	这	世界	那	教授	肯普弗

[hæd; həd][nɑ:t] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][kən'sɪdər] .

had	not	allowed	himself	to	consider	.
有	不是	允许	他自己	到	考虑	.

肯普弗教授从未想过，他还有一种逃到这个世界的可能性。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]

He	pushed	himself	away	from	the	wall	,	scattering	the	crowd	as	though	by
他	推动	他自己	离开	从	这	墙	,	散射	这	人群	作为	尽管	经过

['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] ,

physical	force	,
身体的	力量	,

他猛地推开墙壁，仿佛用蛮力一般，将人群震散开来。

[ænd; ənd] [lɜ:tʃ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['wʊmən] .

and	lurched	toward	the	passing	woman	.
和	踉跄了一下	朝向	这	通过	女士	.

然后踉跄着走向路过的女人。

" ['mɑ:rð] !

"	Marthe	!
"	玛尔特	!

“玛尔特！”

" [ʃi:; ʃi] [wɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	She	whirled	,	her	purse	flying	to	the	ground	.
"	她	旋转	,	她	钱包	飞行	到	这	地面	.

她猛地转身，钱包飞到了地上。

[hɜ:r; hər][hænd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] .

Her	hand	went	to	her	mouth	.
她	手	去	到	她	嘴	.

她用手捂住了嘴。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [θru:] [hɜ:r; hər] ['nʌklz] : " ['dʒɑ:kɪm] . . .

She	whispered	,	through	her	knuckles	:	"	Jochim	.	.	.
她	低声说道	,	通过	她	指关节	:	"	约希姆	.	.	.

她透过指节低声说道：“约阿希姆.....”

['dʒɑ:kɪm] . . . .

Jochim	.	.	.	.
约希姆	.	.	.	.

约阿希姆.....

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" He clutched her , and they supported each other .
" 他 紧握 她 , 和 他们 有 每个 其他 .

他紧紧地抱着她，他们互相扶持着。

" ['dʒɑːkɪm] . . .
" Jochim . . .
" 约希姆 . . .

约阿希姆.....

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['bɔməz] [kɪld] [juː; jʊ][ɪn]['hæmbɜːrg] . . . ['jestərdeɪ] [aɪ][sent] ['mʌni] [tuː; tə][pʊt]
the American bombers killed you in Hamburg . . . yesterday I sent money to put
这 美国人 轰炸机 被杀 你 在 汉堡 . . . 昨天 我 发送 钱 到 放
['flaʊərz] [ɑːn][jʊr; jər] [greɪv] . . .
flowers on your grave . . .
花朵 在 你的 严重 . . .

美国轰炸机在汉堡炸死了你.....昨天我寄了钱去你墓前放鲜花.....

['dʒɑːkɪm] . . . . "
Jochim . . . . "
约希姆 . . . . "

约阿希姆.....

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [misˈteik] .
" It was a mistake .
" 它 曾是 一个 错误 .

“那是个错误。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteik] .
It was all a mistake .
它 曾是 全部 一个 错误 .

这一切都是个错误。

['mɑːrð] . . .
Marthe . . .
玛尔特 . . .

玛尔特.....

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] . . . .
we have found each other . . . .
我们 有 成立 每个 其他 . . . .

我们找到了彼此.....

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ɔːl] .
" From a distance , she had not changed very much at all .
" 从 一个 距离 , 她 有 不是 已更改 非常 很多 在 全部 .

从远处看，她似乎并没有太大变化。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [muːv] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [wɔːrm][ænd; ənd] [kliːn] , ['terəbli]
Watching her move about the room as he lay , warm and clean , terribly
观看 她 移动 关于 这 房间 作为 他 躺 , 温暖的 和 干净的 , 可怕
['taɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,

他躺在温暖干净的房间里，疲惫不堪，看着她在房间里走动。

[ɪn][hɜːr; hər][bed] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][eɪdʒd][hæf][æz; əz] [mʌtʃ]
in her bed , he thought to himself that she had not aged half as much
在 她 床 , 他 想法 到 他自己 那 她 有 不是 老年人 一半 作为 很多
[æz; əz][hiː; hi] .
as he .
作为 他 .

躺在她的床上，他心想，她衰老的程度远不及他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑ:t] [su:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] ,

But	**when**	**she**	**bent**	**over**	**him**	**with**	**the**	**cup**	**of**	**hot**	**soup**	**in**	**her**	**hand**	**,**
但	什么时候	她	弯曲	超过	他	和	这	杯子	的	热的	汤	在	她	手	,

但当她端着一杯热汤俯身靠近他时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [laɪnz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

he	**saw**	**the**	**sharp**	**lines**	**in**	**her**	**face**	**,**	**around**	**her**	**eyes**	**and**	**mouth**	**,**
他	锯	这	锋利的	线条	在	她	脸	,	大约	她	眼睛	和	嘴	,

他看到了她脸上，尤其是眼周和嘴周的尖锐线条。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [draɪ] [noʊt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

and	**when**	**she**	**spoke**	**he**	**heard**	**the**	**dry**	**note**	**in**	**her**	**voice**	**.**
和	什么时候	她	辐	他	听到	这	干燥	笔记	在	她	嗓音	.

当她说话时，他听出了她声音中的干涩。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] ?

How	**many**	**years**	**?**
如何	许多	年	?

多少年?

[hi:; hi] [θɔ:t] .

he	**thought**	**.**
他	想法	.

他心想。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [gri:f] ?

How	**many**	**years**	**of**	**loneliness**	**and**	**grief**	**?**
如何	许多	年	的	孤独	和	悲伤	?

多少年的孤独和悲伤?

[wen] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [bɑ:md] ['hæmbɜ:rg] ?

When	**had**	**the**	**Americans**	**bombed**	**Hamburg**	**?**
什么时候	有	这	美国人	轰炸	汉堡	?

美国人是什么时候轰炸汉堡的?

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['erkræft] [kʊd; kəd] [bɑ:m] ['dʒɜ:rməni] [frʌm; frəm] ['beɪsi:z] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn]

What	**kind**	**of**	**aircraft**	**could**	**bomb**	**Germany**	**from**	**bases**	**in**	**the**	**Western**
什么	种类	的	飞机	可以	炸弹	德国	从	基地	在	这	西

['hemɪsfɪr] ?

Hemisphere	**?**
半球	?

哪些类型的飞机可以从西半球的基地轰炸德国?

[ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They	**had**	**so**	**much**	**to**	**explain**	**to**	**each**	**other**	**.**
他们	有	所以	很多	到	解释	到	每个	其他	.

他们之间有很多话需要互相解释。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðə; ði] ['kwestʃənz] [flu:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

As	**she**	**worked**	**to**	**make**	**him**	**comfortable**	**,**	**the**	**questions**	**flew**	**between**	**them**	**.**
作为	她	工作	到	制作	他	舒服的	,	这	问题	飞翔	之间	他们	.

在她努力让他感到舒适的过程中，两人之间充满了各种问题。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] .

"	It	was	something	I	stumbled	on	.
"	它	曾是	某物	我	踉跄	在	.

“这是我偶然发现的。”

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] [wɜːrld] — [ʌv; əv] ['ɔːltərnət] ['juːnivəːsiz] .

The	theory	of	probability	worlds	—	of	alternate	universes	.
这	理论	的	可能性	世界	—	的	备用	宇宙	.

概率世界理论——平行宇宙理论。

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ə'tɑːmɪk][vaɪ'breɪʃ(ə)n] — ['mɪnɪt]

Assuming	that	the	characteristic	would	be	a	difference	in	atomic	vibration	—	minute
假设	那	这	特征	会	是	一个	不同之处	在	原子	振动	—	分钟

, [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ;

,	you	understand	;
,	你	理解	;

假设该特征是原子振动的差异——非常微小，您明白吗?

['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnətli] ['mɪnɪt] — [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][groʊs]['juːnɪvɜːrs] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]

almost	infinitely	minute	—	assuming	that	somewhere	in	the	gross	universe	every	possible
几乎	无限地	分钟	—	假设	那	某处	在	这	总的	宇宙	每一个	可能的

[ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [ɪ'vent] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] — [ðen] [ɪf] [sʌm; səm] [miːnz] [kʊd; kəd][biː; bi]

variation	of	every	event	must	take	place	—	then	if	some	means	could	be
变化	的	每一个	事件	必须	拿	地方	—	然后	如果	一些	方法	可以	是

[faʊnd] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði]['vaɪbrəˌtoʊrɪ] [reɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fiːld] ,

found	to	alter	the	vibratory	rate	within	a	field	,
成立	到	改变	这	振动	速度	之内	一个	场地	,

几乎无限微小——假设在浩瀚的宇宙中，每件事的每一种可能的变化都必须发生——那么，如果能找到某种方法来改变场内的振动频率，

[ðen] ['eni]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðæt] [fiːld] [wʊd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

then	any	object	in	that	field	would	automatically	become	part	of	the	universe
然后	任何	目的	在	那	场地	会	自动地	变得	部分	的	这	宇宙

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['vaɪbrəˌtoʊrɪ] [reɪt] . . . .

corresponding	to	that	vibratory	rate	.	.	.	.
相应的	到	那	振动	速度	.	.	.	.

那么，该场中的任何物体都会自动成为与该振动频率相对应的宇宙的一部分.....

" ['mɑːrð] , [aɪ][kæn; kən] [bɔːr] [juː; jʊ]['leɪtər] .

"	Marthe	,	I	can	bore	you	later	.
"	玛尔特	,	我	能	钻孔	你	之后	.

玛尔特，我可以晚点再跟你唠叨。

[telˌem 'iː] [ə'baʊt] ['hæmbɜːrg] .

Tell	me	about	Hamburg	.
告诉	我	关于	汉堡	.

请你谈谈汉堡吧。

[telˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi] [lɔːst] [ðə; ði][wɔːr] .

Tell	me	how	we	lost	the	war	.
告诉	我	如何	我们	丢失的	这	战争	.

告诉我我们是如何输掉这场战争的。

[telˌem 'iː] [ə'baʊt] [bɜːr'lɪn] .

Tell	me	about	Berlin	.
告诉	我	关于	柏林	.

请你谈谈柏林吧。

" [hiː; hi] ['lisnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðer; ðər] ['enəmi] [hæd; həd] [rɪŋd] [ðem; ðəm][ɪn] —

"	He	listened	while	she	told	him	how	their	enemies	had	ringed	them	in	—
"	他	听着	尽管	她	讲述	他	如何	他们的	敌人	有	环状	他们	在	—

[haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [weɪsts] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðer; ðər][men] ,

how	the	great	white	wastes	of	Russia	had	swallowed	their	men	,
如何	这	伟大的	白色的	废物	的	俄罗斯	有	吞咽	他们的	男人	,

“他听着她讲述他们的敌人是如何将他们包围的——俄罗斯广袤的白色荒原是如何吞噬了他们的士兵，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

永不再见(Never meet again)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['faɪər] ['bɔməz] [hæd; həd] ['mə:dəd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	British	fire	bombers	had	murdered	children	in	the	night	.
和	这	英国	火	轰炸机	有	被谋杀	孩子们	在	这	夜晚	.

英国的纵火轰炸机在夜间杀害了儿童。

[haʊ] [ðə; ði] ['weirmaxt] [fɔ:t] , [ænd; ənd] [fɔ:t] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ðer; ðər] ['enəmi] [bæk] [taɪm]

How	the	Wehrmacht	fought	,	and	fought	,	and	smashed	their	enemies	back	time
如何	这	德意志国防军	战斗	,	和	战斗	,	和	粉碎	他们的	敌人	后退	时间

['æftər][taɪm] ,

after	time	,
后	时间	,

德意志国防军如何一次又一次地战斗、战斗并击溃敌人，

[ʌn'tɪl][ɔ:l][ðə; ði][best]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] [ded] .

until	all	the	best	soldiers	were	dead	.
直到	全部	这	最好的	士兵	是	死的	.

直到所有最优秀的士兵都阵亡为止。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

And	how	the	Americans	,	with	their	dollars	,
和	如何	这	美国人	,	和	他们的	美元	,

而美国人，凭借他们的美元，

[hæd; həd] [pɔ:d] [aʊt] ['kaʊntləs] [tʌnz] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌɪnə'bɪləti]

had	poured	out	countless	tons	of	equipment	to	make	up	for	their	inability
有	倾倒	出去	无数	吨	的	设备	到	制作	向上	为了	他们的	无力

[tu:; tə] [faɪt] .

to	fight	.
到	斗争	.

为了弥补自身无力作战的缺陷，他们投入了无数吨的装备。

[haʊ] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [ðə; ði] ['vʌltʃər] [fli:ts] [ʌv; əv] ['bɔməz] [hæd; həd] ['rʌmbld] [inig'zɔ:stəbli]

How	,	at	the	last	,	the	vulture	fleets	of	bombers	had	rumbled	inexhaustibly
如何	,	在	这	最后的	,	这	秃鹫	舰队	的	轰炸机	有	隆隆声	无穷无尽地

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ,

across	the	sky	,
穿过	这	天空	,

最后，成群的轰炸机如同秃鹫般不知疲倦地在空中轰鸣盘旋。

['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , [ʌn'tɪl][ɔ:l][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['hoʊmz][ænd; ənd]['dʒɜ:rmən]['fæməliz][hæd; həd]

killing	,	killing	,	killing	,	until	all	the	German	homes	and	German	families	had
杀	,	杀	,	杀	,	直到	全部	这	德语	房屋	和	德语	家庭	有

[bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

been	destroyed	.
到过	损毁	.

杀戮，杀戮，杀戮，直到所有德国人的房屋和家庭都被摧毁。

[ænd; ənd] [haʊ] [naʊ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['helɪʃ] [bɑ:m] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ]

And	how	now	the	Americans	,	with	their	hellish	bomb	that	had	killed	a
和	如何	现在	这	美国人	,	和	他们的	地狱般的	炸弹	那	有	被杀	一个

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒæpə'ni:z] [si'viljənz] ,

hundred	thousand	Japanese	civilians	,
百	千	日本人	平民	,

而现在，美国人又该如何看待他们那颗造成十万日本平民丧生的地狱般的原子弹呢?

[naʊ] [bɪ'stroʊd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] ['bʊli] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɑːmz] [ænd; ənd]

now	bestrode	the	world	and	tried	to	bully	it	,	with	their	bombs	and
现在	贝斯特罗德	这	世界	和	尝试	到	欺负	它	,	和	他们的	炸弹	和

[ðer; ðər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

their	dollars	,
他们的	美元	,

现在他们主宰着世界，并试图用他们的炸弹和美元欺凌世界。

['ɪntuː]['faɪn(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] .

into	final	submission	.
进入	最终的	提交	.

提交最终版本。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[prə'fesər] ['kɛmpfɚ] [θɔːt] .

Professor	Kempfer	thought	.
教授	肯普弗	想法	.

肯普弗教授心想。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] ?

How	could	such	a	thing	have	happened	?
如何	可以	这样的	一个	事物	有	发生	?

怎么会发生这种事?

['sloʊli] , [hiː; hi] [piːst] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

Slowly	,	he	pieced	it	together	,
缓慢地	,	他	拼接	它	一起	,

他慢慢地把事情拼凑起来。

['mɔːtifaid][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [ə'nɔɪd] [wen] ['mɑːrð] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] ['kwestʃənz]

mortified	to	find	himself	annoyed	when	Marthe	interrupted	with	constant	questions
羞愧难当	到	寻找	他自己	恼怒	什么时候	玛尔特	中断	和	持续的	问题

[ə'baʊt][hɪz; ɪz][bɜːr'lɪn][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .

about	his	Berlin	and	especially	about	his	equipment	.
关于	他的	柏林	和	尤其	关于	他的	设备	.

玛尔特不断地打断他，询问关于他的柏林，尤其是关于他的设备的问题，这让他感到很恼火，他为此感到很尴尬。

[ænd; ənd] , [piːst] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siːm] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

And	,	pieced	together	,	it	still	refused	to	seem	logical	.
和	,	拼接	一起	,	它	仍然	拒绝	到	似乎	逻辑	.

然而，即便把所有线索拼凑起来，仍然显得不合逻辑。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [bɪ'liːv] [ðæt] ['goʊɚɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [sens] ,

How	could	anyone	believe	that	Goering	,	in	the	face	of	all	good	sense	,
如何	可以	任何人	相信	那	戈林	,	在	这	脸	的	全部	好的	感觉	,

谁会相信戈林会违背所有常理呢?

[wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] ['lʊftˌvɑːfə] [frʌm; frəm] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] . ['beɪsiːz][tuː; tə][ə; eɪ]

would	turn	the	Luftwaffe	from	destroying	the	R	.	A	.	F	.	bases	to	a
会	转动	这	德国空军	从	摧毁	这	拉	.	一个	.	F	.	基地	到	一个

[rɪ'dɪkjələs] [ə'tæk] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪtiz] ?

ridiculous	attack	on	English	cities	?
荒谬的	攻击	在	英语	城市	?

这会否让德国空军从摧毁英国皇家空军基地转变为对英国城市发动荒谬的袭击?

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [ɪˌlek'trɑːnɪks] ['saɪəntɪsts] [kʊd; kəd] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fjuːz]

How	could	anyone	believe	that	German	electronics	scientists	could	persistently	refuse
如何	可以	任何人	相信	那	德语	电子学	科学家	可以	持续地	拒绝

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ʌltrə] - ['ʃɔːrtweɪv] ['reɪdɑːr] [wʌz; wəz] ['præktɪk(ə)l] — [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

to	believe	ultra	-	shortwave	radar	was	practical	—	refuse	to	believe	it
到	相信	极端主义者	-	短波	雷达	曾是	实际的	—	拒绝	到	相信	它

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['hʌntər] [pleɪnz] [wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] ['sɜːrfɪs] ['sʌbməˌrin] [æt; ət] [naɪt]

even	when	the	Allied	hunter	planes	were	finding	surfaced	submarines	at	night
甚至	什么时候	这	盟军	猎人	飞机	是	寻找	浮出水面	潜艇	在	夜晚

[wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] ['ækjərəsi] ?

with	terrible	accuracy	?
和	糟糕的	准确性	?

谁会相信德国电子科学家会一直拒绝相信超短波雷达的实用性——即使盟军的侦察机在夜间以惊人的精度发现了水面潜艇，他们仍然拒绝相信？

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['naɪtmer] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːrməni] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

What	kind	of	nightmare	world	was	this	,	with	Germany	divided	and	the
什么	种类	的	恶梦	世界	曾是	这	,	和	德国	分割	和	这

['rʌʃənz] [ɪn] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

Russians	in	control	of	Europe	,
俄罗斯人	在	控制	的	欧洲	,

这是怎样一个噩梦般的世界？德国分裂，俄国人控制了欧洲。

[ɪn] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [iːst] [ðæt] [noʊ] ['rʌʃ(ə)n] , [nɑːt] ['iːv(ə)n]

in	control	of	Asia	,	reaching	for	the	Middle	East	that	no	Russian	,	not	even
在	控制	的	亚洲	,	到达	为了	这	中间	东方	那	不	俄语	,	不是	甚至

[ðə; ði] ['driːmiŋ] [zɑːr] ,

the	dreaming	czars	,
这	做梦	沙皇	,

掌控亚洲，觊觎中东，这是连俄罗斯人，甚至是那些梦想成真的沙皇都无法企及的。

[hæd; həd] ['sɪriəsli] [ɪk'spektɪd] ['evər] [tuː; tə] [ə'teɪn] ?

had	seriously	expected	ever	to	attain	?
有	严重地	预期的	曾经	到	达到	?

真的曾想过自己能达到这个目标吗?

" ['mɑːrð] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

"	Marthe	—	we	must	get	out	of	this	place	.
"	玛尔特	—	我们	必须	得到	出去	的	这	地方	.

“玛尔特——我们必须离开这里。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] .

We	must	.
我们	必须	.

我们必须这样做。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [maɪ] [mə'ʃiːn] .

I	will	have	to	rebuild	my	machine	.
我	将要	有	到	重建	我的	机器	.

我得重装机器了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kredəbli] ['dɪfɪkəlt] .

"	It	would	be	incredibly	difficult	.
"	它	会	是	难以置信	难的	.

“这将非常困难。”

['wɜːrkɪŋ] [klæn'destɪnlɪ] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] , ['skreɪpɪŋ] [kəm'poʊnənts] [tə'geðər] — ['iːv(ə)n] [naʊ]

Working	**clandestinely**	**as**	**he**	**must**	**,**	**scraping**	**components**	**together**	**—**	**even**	**now**
在职的	秘密地	作为	他	必须	,	刮擦	成分	一起	—	甚至	现在

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wʌns] ,

that	**the**	**work**	**had**	**been**	**done**	**once**	**,**
那	这	工作	有	到过	完毕	一次	,

他不得不秘密地工作，拼凑各种零件——即使现在这项工作已经完成过一次了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['sevrəl] ['jɪrz] .

it	**would**	**take**	**several**	**years**	**.**
它	会	拿	一些	年	.

这需要好几年时间。

[prə'fesər] ['kɛmpfɚ] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][hɪm'self][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] .

Professor	**Kempfer**	**looked**	**inside**	**himself**	**to**	**find**	**the**	**strength**	**he**	**would**	**need**	**.**
教授	肯普弗	看起来	里面	他自己	到	寻找	这	力量	他	会	需要	.

肯普弗教授审视内心，寻找他所需的力量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

And	**it**	**was**	**not**	**there**	**.**
和	它	曾是	不是	那里	.

它不在那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [juːst] [ʌp] , [bɜːrnt] [aʊt] , ['iːtn] [aʊt] .

It	**simply**	**was**	**gone**	**,**	**used**	**up**	**,**	**burnt**	**out**	**,**	**eaten**	**out**	**.**
它	简单地	曾是	已消失	,	用过的	向上	,	烧焦的	出去	,	吃	出去	.

它彻底消失了，用完了，烧光了，吃光了。

" ['mɑːrð] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

"	**Marthe**	**,**	**you**	**will**	**have**	**to**	**help**	**me**	**.**
"	玛尔特	,	你	将要	有	到	帮助	我	.

“玛尔特，你得帮帮我。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [streŋθ] .

I	**must**	**take**	**some**	**of**	**your**	**strength**	**.**
我	必须	拿	一些	的	你的	力量	.

我必须汲取你的一部分力量。

[aɪ] [wɪl] [niːd] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] — [aɪ'dentəti]['pepərz] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][soʊ][wiː; wi]

I	**will**	**need**	**so**	**many**	**things**	**—**	**identity**	**papers**	**,**	**some**	**kind**	**of**	**work**	**so**	**we**
我	将要	需要	所以	许多	事物	—	身份	文件	,	一些	种类	的	工作	所以	我们

[kæn; kən] [iːt] ,

can	**eat**	**,**
能	吃	,

我需要很多东西——身份证件，一份工作才能有饭吃，

['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ɪ'kwɪpmənt] . . . .

money	**to**	**buy**	**equipment**	**.**	**.**	**.**	**.**
钱	到	买	设备	.	.	.	.

用于购买设备的资金……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .

"	**His**	**voice**	**trailed**	**away**	**.**
"	他的	嗓音	拖着	离开	.

他的声音渐渐消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][taɪm] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	**was**	**so**	**much**	**,**	**and**	**there**	**was**	**so**	**little**	**time**	**left**	**for**	**him**	**.**
它	曾是	所以	很多	,	和	那里	曾是	所以	小的	时间	左边	为了	他	.

事情太多了，留给他的时间却少得可怜。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	,	somehow	,	they	must	do	it	.
然而	,	不知何故	,	他们	必须	做	它	.

然而，无论如何，他们都必须去做。

[ə; eɪ] ['hoʊpləsnəs] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'fiːt] , [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	hopelessness	,	a	feeling	of	inevitable	defeat	,	came	over	him	.
一个	绝望	,	一个	感觉	的	不可避免的	击败	,	来了	超过	他	.

一种绝望感，一种注定失败的感觉，袭上了他的心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜːrld] .

It	was	this	world	.
它	曾是	这	世界	.

那就是这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪzənɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	was	poisoning	him	.
它	曾是	中毒	他	.

它正在毒害他。

[mɑːrθs] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Marthe's	hand	touched	his	brow	.
玛尔特的	手	感动	他的	眉头	.

玛尔特的手抚摸着他的额头。

" [hʌʃ] , ['dʒɑːkɪm] .

"	Hush	,	Jochim	.
"	嘘	,	约希姆	.

“嘘，约阿希姆。”

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Go	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

睡觉。

[dəunt] ['wɜːri] .

Don't	worry	.
不	担心	.

不用担心。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] .

Everything	is	all	right	,	now	.
一切	是	全部	正确的	,	现在	.

现在一切都好了。

[maɪ] [pʊr] ['dʒɑːkɪm] , [haʊ] ['terəb(ə)l][juː; jʊ] [lʊk] !

My	poor	Jochim	,	how	terrible	you	look	!
我的	贫穷的	约希姆	,	如何	糟糕的	你	看	!

可怜的约阿希姆，你看起来好糟糕啊！

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

But	everything	will	be	all	right	.
但	一切	将要	是	全部	正确的	.

但一切都会好起来的。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] , [naʊ] .

I	must	go	back	to	work	,	now	.
我	必须	去	后退	到	工作	,	现在	.

我现在必须回去工作了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['aʊərz] [leɪt] [ɔːl'redi] .

I	am	hours	late	already	.
我	是	小时	晚的	已经	.

我已经迟到好几个小时了。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	will	come	back	as	soon	as	I	can	.
我	将要	来	后退	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快回来。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['dʒɑːkɪm] .

Go	to	sleep	,	Jochim	.
去	到	睡觉	,	约希姆	.

约阿希姆，去睡觉吧。

" [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['taɪərd] [saɪ] .

"	He	let	his	breath	out	in	a	long	,	tired	sigh	.
"	他	让	他的	气息	出去	在	一个	长的	,	疲劳的	叹	.

他长长地叹了口气，疲惫不堪。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .

He	reached	up	and	touched	her	hand	.
他	达到	向上	和	感动	她	手	.

他抬起手，轻轻触碰了她的手。

" ['mɑːrð] . . . .

"	Marthe	.	.	.	.
"	玛尔特	.	.	.	.

玛尔特.....

" [hiː; hi][ə'woʊk][tuː; tə] [mɑːrθs] [sɔːft][ɜːrdʒɪŋ] .

"	He	awoke	to	Marthe's	soft	urging	.
"	他	醒来	到	玛尔特的	柔软的	敦促	.

“他被玛尔特的轻声催促醒了过来。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

Before	he	opened	his	eyes	he	had	taken	her	hand	from	his	shoulder
前	他	打开	他的	眼睛	他	有	已采取	她	手	从	他的	肩膀

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .

and	clasped	it	tightly	.
和	紧握	它	紧紧	.

他还没睁开眼睛，就已经把她的手从自己的肩膀上拿开，紧紧地握住了。

['mɑːrð] [let][ðə; ði]['kɑːntækt]['lɪŋgər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [broʊk][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

Marthe	let	the	contact	linger	for	a	moment	,	then	broke	it	gently	.
玛尔特	让	这	接触	萦绕	为了	一个	片刻	,	然后	打破	它	轻轻地	.

玛尔特让这个接触持续了一会儿，然后轻轻地结束了它。

" ['dʒɑːkɪm] — [maɪ][suː'pɪriər][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Jochim	—	my	superior	at	the	Ministry	is	here	to	see	you	.
"	约希姆	—	我的	优越的	在	这	部	是	这里	到	看	你	.

“约希姆——我在部的上司来见你。”

" [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

"	He	opened	his	eyes	and	sat	up	.
"	他	打开	他的	眼睛	和	卫星	向上	.

他睁开眼睛，坐了起来。

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO? ”

" ['kɜːrn(ə)l] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːpəlz] ['gʌvərnmənt] [ˌmɪnə'stɪəriəm] , [wer] [aɪ][wɜːrk] .

"	Colonel	Lubintsev	,	from	the	People's	Government	Ministerium	,	where	I	work	.
"	上校	-	,	从	这	人们的	政府	部长	,	在哪里	我	工作	.

“我是人民政府部长级部门的卢宾采夫上校，我在那里工作。”

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He would like to speak to you .
他 会 喜欢 到 说话 到 你 .

他想和你谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" She touched him reassuringly .
" 她 感动 他 令人安心 .

她轻轻地碰了碰他，让他安心。

" [dəunt] ['wɜːri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

"不用担心。

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
I spoke to him — I explained .
我 辐 到 他 — 我 解释 .

我和他谈过了——我解释了。

['hiːz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] .
He's not here to arrest you .
他是 不是 这里 到 逮捕 你 .

他不是来逮捕你的。

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
He's waiting in the other room .
他是 等待 在 这 其他 房间 .

他正在隔壁房间等着。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːrð] ['dʌmli] .
" He looked at Marthe dumbly .
" 他 看起来 在 玛尔特 默默地 .

他呆呆地看着玛尔特。

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][get] [drest] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" I — I must get dressed , " he managed to say after a while .
" 我 — 我 必须 得到 穿着 , " 他 管理 到 说 后 一个 尽管 .

"我——我得穿衣服了，"过了一会儿，他才勉强说道。

" [noʊ] — [noʊ] , [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] .
" No — no , he wants you to stay in bed .
" 不 — 不 , 他 想要 你 到 停留 在 床 .

"不——不，他想让你待在床上。"

[hiː; hi] [noʊz] [jʊə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] .
He knows you're exhausted .
他 知道 你是 筋疲力尽的 .

他知道你很累。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
He asked me to assure you it would be all right .
他 问 我 到 保证 你 它 会 是 全部 正确的 .

他让我向你保证一切都会好起来的。

[rest] [ɪn][bed] .
Rest in bed .
休息 在 床 .

卧床休息。

[aɪl] [get] [hɪm; ɪm] .

I'll	get	him	.
患病的	得到	他	.

我会抓住他。

" [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [sæŋk] [bæk] .

"	Professor	Kempfer	sank	back	.
"	教授	肯普弗	沉没	后退	.

肯普弗教授向后靠去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌʌn'siːɪŋli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	looked	unseeingly	up	at	the	ceiling	until	he	heard	the	sound	of	a	chair	being	drawn	up	beside	him	,
他	看起来	不经意间	向上	在	这	天花板	直到	他	听到	这	声音	的	一个	椅子	存在	绘制	向上	旁	他	,

他茫然地望着天花板，直到听到椅子被拉到他身边的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	then	he	slowly	turned	his	head	.
和	然后	他	缓慢地	转向	他的	头	.

然后他缓缓转过头来。

['kɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑːki] , ['rʌdi] - [feɪst] [mæn] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['bristlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [skælp] .

Colonel	Lubintsev	was	a	stocky	,	ruddy	-	faced	man	with	gray	bristles	on	his	scalp	.
上校	-	曾是	一个	矮壮	,	红润	-	面对	男人	和	灰色的	刷毛	在	他的	头皮	.

卢宾采夫上校身材矮壮，面色红润，头皮上长着灰色的胡茬。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] .

He	had	an	astonishingly	boyish	smile	.
他	有	一个	令人震惊地	男孩气	微笑	.

他有着令人惊叹的、孩子气的笑容。

" ['dɑːktər] [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɑːnərd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Doctor	Professor	Kempfer	,	I	am	honored	to	meet	you	,	"	he	said	.
"	医生	教授	肯普弗	,	我	是	荣幸	到	见面	你	,	"	他	说	.

“肯普弗教授，我非常荣幸能见到您，”他说。

" - , ['kɜːrn(ə)l] , [ə'saɪnd] [æz; əz] [əd'vaɪzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['gʌvərnmənt] [ˌmɪnə'stɪəriəm] .

"	Lubinsev	,	Colonel	,	assigned	as	advisor	to	the	People's	Government	Ministerium	.
"	-	,	上校	,	分配	作为	顾问	到	这	人们的	政府	部长	.

“卢宾塞夫上校，被任命为人民政府部长级顾问。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['efərt] .

"	He	extended	his	hand	gravely	,	and	Professor	Kempfer	shook	it	with	a	conscious	effort	.
"	他	扩展	他的	手	严重地	,	和	教授	肯普弗	摇晃	它	和	一个	有意识的	努力	.

他神情严肃地伸出手，肯普弗教授有意识地握住了他的手。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , " [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] ['mʌmbld] .

"	I	am	pleased	to	make	your	acquaintance	,	"	Professor	Kempfer	mumbled	.
"	我	是	高兴	到	制作	你的	熟人	,	"	教授	肯普弗	喃喃自语	.

“很高兴认识你，”肯普弗教授低声说道。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ['dɑːktər] [prə'fesər] .

"	Not	at	all	,	Doctor	Professor	.
"	不是	在	全部	,	医生	教授	.

“完全不是，教授博士。”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ? "
Do **you** **mind** **if** **I** **smoke** **?** **"**
做 你 头脑 如果 我 抽烟 ? "

请问我可以抽烟吗?

" [pliːz] .
" **Please** **.**
" 请 .

“请。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪgəret] [waɪl] ['mɑːrð]
" **He** **watched** **the** **colonel** **touch** **a** **lighter** **to** **a** **long** **cigarette** **while** **Marthe**
" 他 观看 这 上校 触碰 一个 打火机 到 一个 长的 卷烟 尽管 玛尔特
['kwɪkli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æʃtreɪ] .
quickly **found** **a** **saucer** **for** **an** **ashtray** **.**
迅速地 成立 一个 碟子 为了 一个 烟灰缸 .

他看着上校用打火机点燃了一根长长的香烟，而玛尔特则迅速找了个碟子当烟灰缸。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] ['mɑːrð] , [pʌft] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪgəret] ,
The **colonel** **nodded** **his** **thanks** **to** **Marthe** **,** **puffed** **on** **the** **cigarette** **,**
这 上校 点头 他的 谢谢 到 玛尔特 , 膨胀的 在 这 卷烟 ,

上校向玛尔特点头致谢，然后抽了一口烟。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə] [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [waɪl] ['mɑːrð] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer]
and **addressed** **himself** **to** **Professor** **Kempfer** **while** **Marthe** **sat** **down** **on** **a** **chair**
和 已解决 他自己 到 教授 肯普弗 尽管 玛尔特 卫星 向下 在 一个 椅子
[ə'genst] [ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] .
against **the** **far** **wall** **.**
反对 这 远的 墙 .

他向肯普弗教授讲话，而玛尔特则坐在远处的墙边的椅子上。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'spektɪd] [jʊr; jər] ['dɔːsieɪ] , " ['kɜːrn(ə)l] - [sed] .
" **I** **have** **inspected** **your** **dossier** **,** **"** **Colonel** **Lubintsev** **said** **.**
" 我 有 检查 你的 卷宗 , " 上校 - 说 .

“我已经查阅了你的档案，”卢宾采夫上校说。

" [ðæt] [ɪz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " ['aʊər; ɑːr] ['dɔːsieɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [leɪt] ['kaʊntərpɑːrt] .
" **That** **is** **,** **"** **with** **a** **smile** **,** **"** **our** **dossier** **on** **your** **late** **counterpart** **.**
" 那 是 , " 和 一个 微笑 , " 我们的 卷宗 在 你的 晚的 对应物 .

“也就是说，”他笑着说，“我们关于你已故同行的档案。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][fɪt][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
I **see** **you** **fit** **the** **photographs** **as** **well** **as** **could** **be** **expected** **.**
我 看 你 合身 这 照片 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 .

我觉得你和照片上的你非常相像。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
We **will** **have** **to** **make** **a** **further** **identification** **,** **of** **course** **,**
我们 将要 有 到 制作 一个 更远 鉴别 , 的 课程 ,

当然，我们还需要进行进一步的身份识别。

[bʌt; bət][aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][fɔːr'mæləti] .
but **I** **rather** **think** **that** **will** **be** **a** **formality** **.**
但 我 相当 思考 那 将要 是 一个 正式 .

但我认为这只是个形式而已。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
" He smiled again .
" 他 微笑 再次 .

他又笑了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] ['stɔːri] .
" I am fully prepared to accept your story .
" 我 是 完全 准备 到 接受 你的 故事 .

我完全愿意接受你的说法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [fæn'tæstɪk] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .
It is too fantastic not to be true .
它 是 也 极好的 不是 到 是 真的 .

这太不可思议了，不可能是假的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌmtaɪmz] ['fɔːrən] ['eɪdʒənts] [tʃuːz] [ðer; ðər] ['kʌvər] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'diːə] [ɪn] [maɪnd] ,
Of course , sometimes foreign agents choose their cover stories with that idea in mind ,
的 课程 , 有时 外国的 代理人 选择 他们的 覆盖 故事 和 那 主意 在 头脑 ,

当然，有时候外国特工在选择掩护身份时也会考虑到这一点。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .
but not in this case , I think .
但 不是 在 这 案件 , 我 思考 .

但我觉得这次的情况并非如此。

[ɪf] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ,
If what has happened to you could happen to any man ,
如果 什么 有 发生 到 你 可以 发生 到 任何 男人 ,

如果你的遭遇可能发生在任何男人身上，

['aʊər; ɑːr] ['dɔːsieɪ] ['ɪndɪˌkeɪts] ['dʒɑːkɪm] ['kɛmpfɝ] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [mæn] .
our dossier indicates Jochim Kempfer might well be that man .
我们的 卷宗 表示 约希姆 肯普弗 可能 出色地 是 那 男人 .

我们的档案显示，约希姆·肯普弗很可能就是那个人。

" [ə'gen] , [ðə; ði] [smaɪl] .
" Again , the smile .
" 再次 , 这 微笑 .

"又是笑容。"

" [ɪn] ['eni] ['kaʊntərpɑːrt] . "
" In any counterpart . "
" 在 任何 对应物 . "

"在任何对应物中。"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɔːsieɪ] , " [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [sed] .
" You have a dossier , " Professor Kempfer said .
" 你 有 一个 卷宗 , " 教授 肯普弗 说 .

"你有一份档案，"肯普弗教授说。

['kɜːrn(ə)l] - ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [pliːzd] [grɪn] .
Colonel Lubintsev's eyebrows went up in a pleased grin .
上校 - 眉毛 去 向上 在 一个 高兴 咧嘴笑 .

卢宾采夫上校露出了满意的笑容，眉毛也挑了起来。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[wen] [wiː; wi] ['lɪbəreɪtɪd] [jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] ,
When **we** **liberated** **your** **nation** **,**
什么时候 我们 解放 你的 国家 ,

当我们解放你们的国家时，

[wiː; wi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðer; ðər]
we **knew** **exactly** **what** **scientists** **were** **deserving** **of** **our** **assistance** **in** **their**
我们 知道 确切地 什么 科学家 是 值得 的 我们的 协助 在 他们的
[wɜːrk] ,
work **,**
工作 ,

我们非常清楚哪些科学家值得我们在工作中提供帮助，

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
and **where** **to** **find** **them** **.**
和 在哪里 到 寻找 他们 .

以及在哪里可以找到它们。

[wiː; wi][hæd; həd] [lə'bɔrətəriz] , ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ə'dʒendəz] , ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] — ['evriθɪŋ] ! — [ɔːl]
We **had** **laboratories** **,** **project** **agendas** **,** **living** **quarters** **—** **everything** **!** **—** **all**
我们 有 实验室 , 项目 议程 , 活的 四分之一 — 一切 ! — 全部
['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
ready **for** **them** **.**
准备好 为了 他们 .

我们为他们准备了实验室、项目计划、生活区——一切的一切！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
But **I** **must** **admit** **,** **we** **did** **not** **think** **we** **would** **ever** **be** **able** **to**
但 我 必须 承认 , 我们 做过 不是 思考 我们 会 曾经 是 有能力的 到
[ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ] . "
accommodate **you** **.** **"**
容纳 你 . "

但我必须承认，我们当初根本没想到能接待您。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
" **But** **now** **you** **can** **.** **"**
" 但 现在 你 能 . "

但现在你可以了。

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的！

" [wʌns] [mɔːr] , ['kɜːrn(ə)l] - [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fʌn] [ɪn] [stɔːr] .
" **Once** **more** **,** **Colonel** **Lubintsev** **smiled** **like** **a** **little** **boy** **with** **great** **fun** **in** **store** **.**
" 一次 更多的 , 上校 - 微笑 喜欢 一个 小的 男生 和 伟大的 乐趣 在 店铺 .

“卢宾采夫上校再次露出了像个小男孩一样的笑容，仿佛预感到会有多么有趣的事情发生。”

" [ðə; ðiː] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'vaɪs] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ɪnfɪnət] [æz; əz][ðə; ðiː]['juːnɪvɜːrs] !
" **The** **possibilities** **of** **your** **device** **are** **as** **infinite** **as** **the** **universe** **!**
" 这 可能性 的 你的 设备 是 作为 无限 作为 这 宇宙 !

“你的设备拥有的可能性就像宇宙一样无限！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪ'nɔːrməs] [help][tuː; tə][ðə; ðiː]['piːp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Think **of** **the** **enormous** **help** **to** **the** **people** **of** **your** **nation** **,** **for** **example** **,**
思考 的 这 巨大的 帮助 到 这 人们 的 你的 国家 , 为了 例子 ,

想想这对你国家人民的巨大帮助，例如，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [drɔ:] [ɑ:n] [mə'ʃi:n] [tu:lz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ɔ:ltərnət] ['pleɪsɪz]
if they could draw on machine tools and equipment from such alternate places
如果 他们 可以 画 在 机器 工具 和 设备 从 这样的 备用 地方
[æz; əz][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][left] .
as the one you have just left .
作为 这 一 你 有 只是 左边 .

如果他们能够利用像你刚刚离开的那种地方一样的机床和设备的话。

" ['kɜ:rn(ə)l] - [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" Colonel Lubintsev waved his cigarette .
" 上校 - 挥手 他的 卷烟 .

卢宾采夫上校挥了挥手中的香烟。

" [ɔ:r] [ɪf] , [wen] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ə'tæk] [ˌju: 'es] ,
" Or if , when the Americans attack us ,
" 或者如果 , 什么时候 这 美国人 攻击 我们 ,

或者，如果美国人攻击我们，

[wi:; wi][kæn; kən]['trænspɔ:rt] [bɑ:mz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɪz][æn; ən]
we can transport bombs from a world where the revolution is an
我们 能 运输 炸弹 从 一个 世界 在哪里 这 革命 是 一个
[ə'kɑ:mplɪʃt] [fækt] ,
accomplished fact ,
完成 事实 ,

我们可以从一个革命已经完成的世界运送炸弹。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'pɪr] [ɪn] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [ɪn] [ðɪs] .
and have them appear in North America in this .
和 有 他们 出现 在 北 美国 在 这 .

并让他们以这种方式出现在北美。

" [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [sæt][ʌp][ɪn][bed] .
" Professor Kempfer sat up in bed .
" 教授 肯普弗 卫星 向上 在 床 .

肯普弗教授从床上坐了起来。

" ['mɑ:rð] !
" Marthe !
" 玛尔特 !

“玛尔特！”

['mɑ:rð] , [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "
Marthe , why have you done this to me ? "
玛尔特 , 为什么 有 你 完毕 这 到 我 ? "

玛尔特，你为什么要这样对我?

" [hʌʃ] , ['dʒɑ:kɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Hush , Jochim , " she said .
" 嘘 , 约希姆 , " 她 说 .

“嘘，约阿希姆，”她说。

" [pli:z] .
" Please .
" 请 .

“请。

[dəunt]['taɪər] [jɔ:r'self] .
Don't tire yourself .
不 胎 你自己 .

不要让自己太累。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	done	nothing	to	you	.
我	有	完毕	没有什么	到	你	.

我没有做任何对不起你的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ker] , [naʊ] .

You	will	have	care	,	now	.
你	将要	有	关心	,	现在	.

你现在会得到照顾。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] ['vɪlə] ,

We	will	be	able	to	live	together	in	a	nice	villa	,
我们	将要	是	有能力的	到	居住	一起	在	一个	好的	别墅	,

我们将能够一起住在一栋漂亮的别墅里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [tə'geðər] . "

and	you	will	be	able	to	work	,	and	we	will	be	together	.	"
和	你	将要	是	有能力的	到	工作	,	和	我们	将要	是	一起	.	"

这样你就能工作，我们也能在一起了。

" ['mɑːrð] —

"	Marthe	—
"	玛尔特	—

玛尔特——

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər][lɪps] [pɜːrst] ['prɪmli] .

"	She	shook	her	head	,	her	lips	pursed	primly	.
"	她	摇晃	她	头	,	她	嘴唇	攥紧	纯粹	.

她摇了摇头，嘴唇紧抿，一副矜持的样子。

" [pliːz] , ['dʒɑːkɪm] .

"	Please	,	Jochim	.
"	请	,	约希姆	.

“拜托了，约阿希姆。”

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [hɪr] .

Times	have	changed	a	great	deal	,	here	.
《时代周刊》	有	已更改	一个	伟大的	交易	,	这里	.

这里的情况已经发生了很大的变化。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [hed] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

I	explained	to	the	Colonel	that	your	head	was	probably	still	full	of	the	old
我	解释	到	这	上校	那	你的	头	曾是	大概	仍然	满的	的	这	老的

['nɑːtsi][ˌprɑːpə'gændə] .

Nazi	propaganda	.
纳粹	宣传	.

我向上校解释说，你的脑子里可能还充斥着纳粹的旧宣传。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] .

He	understands	.
他	明白	.

他明白了。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

You	will	learn	to	see	it	for	what	it	was	.
你	将要	学习	到	看	它	为了	什么	它	曾是	.

你会逐渐看清它的本来面目。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [help] [pʊt][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

And	you	will	help	put	the	Americans	back	in	their	place	.
和	你	将要	帮助	放	这	美国人	后退	在	他们的	地方	.

你们将帮助美国人认清自己的位置。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Her eyes filled suddenly with tears .
" 她 眼睛 已填 突然 和 眼泪 .

"她眼中突然充满了泪水。"

" [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [jʊr; jər] [greɪv] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
" All the years I went to visit your grave as often as I could .
" 全部 这 年 我 去 到 访问 你的 严重 作为 经常 作为 我 可以 .

"这些年来，我尽可能经常去你的墓前祭拜。"

[ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪts] [aɪ] [kraɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
All the years I paid for flowers , and all the nights I cried for you . "
全部 这 年 我 有薪酬的 为了 花朵 , 和 全部 这 夜晚 我 哭 为了 你 . "

这些年来我为你买过那么多花，这些夜晚我都为你哭泣。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['mɑːrð] !
" But I am here , Marthe !
" 但 我 是 这里 , 玛尔特 !

"但我在这里，玛尔特！"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] !
I am here !
我 是 这里 !

我在这里!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ded] . "
I am not dead . "
我 是 不是 死的 . "

我没死。

" ['dʒɑːkɪm] , ['dʒɑːkɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" Jochim , Jochim , " she said gently .
" 约希姆 , 约希姆 , " 她 说 轻轻地 .

"约阿希姆，约阿希姆，"她轻声说道。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [maɪ] [griːf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? "
" Am I to have had all my grief for nothing ? "
" 是 我 到 有 有 全部 我的 悲伤 为了 没有什么 ? "

难道我所经历的一切痛苦都是徒劳吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['ekspɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
" I have brought a technical expert with me ,
" 我 有 带来 一个 技术的 专家 和 我 ,

我带来了一位技术专家，

" ['kɜːrn(ə)l] - [went] [ɑːn] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" Colonel Lubintsev went on as though nothing had happened .
" 上校 - 去 在 作为 尽管 没有什么 有 发生 .

卢宾采夫上校继续若无其事地走着。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [fə'sɪlətiz] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] , [wiː; wi] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [prɪ'lɪmɪneri]
" If you will tell him what facilities you will need , we can begin preliminary
" 如果 你 将要 告诉 他 什么 设施 你 将要 需要 , 我们 能 开始 初步的
[wɜːrk] [ɪ'miːdiətli] .
work immediately .
工作 立即地 .

"如果您能告诉他您需要哪些设施，我们就可以立即开始前期工作。"

" [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He rose to his feet .
" 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
" I will send him in .
" 我 将要 发送 他 在 .

我会派他去。

[aɪ] [maɪ'self] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .
I myself must be going .
我 我 必须 是 去 .

我本人也必须去了。

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He put out his cigarette , and extended his hand .
" 他 放 出去 他的 卷烟 , 和 扩展 他的 手 .

他掐灭了香烟，伸出了手。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnərd] , ['dɑːktər] [prə'fesər] ['kɛmpfɚ] . "
" I have been honored , Doctor Professor Kempfer . "
" 我 有 到过 荣幸 , 医生 教授 肯普弗 . "

"我感到非常荣幸，肯普弗教授。"

" [jes] , " [prə'fesər] ['kɛmpfɚ] ['wɪspəd] .
" Yes , " Professor Kempfer whispered .
" 是的 , " 教授 肯普弗 低声说道 .

"是的，"肯普弗教授低声说道。

" [jes] . ['ɑːnərd] .
" Yes . Honored .
" 是的 . 荣幸 .

"是的，荣幸之至。"

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ,
" He raised his hand , pushed it toward the colonel's ,
" 他 提高 他的 手 , 推动 它 朝向 这 上校的 ,

他抬起手，推向了上校的手。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] .
but could not hold it up long enough to reach .
但 可以 不是 抓住 它 向上 长的 足够的 到 抵达 .

但无法举起它足够长的时间去够到。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌvərlət] , ['wʊdnli] ,
It fell back to the coverlet , woodenly ,
它 跌倒 后退 到 这 床单 , 木木式地 ,

它僵硬地倒回被子上。

[ænd; ənd] [prə'fesər] ['kɛmpfɚ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and Professor Kempfer could not find the strength to move it .
和 教授 肯普弗 可以 不是 寻找 这 力量 到 移动 它 .

肯普弗教授无力搬动它。

" [ˌgʊd'baɪ] .
" Goodbye .
" 再见 .

"再见。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] ['mɑːrð] .
" He heard the colonel walk out with a few murmured words for Marthe .
" 他 听到 这 上校 走 出去 和 一个 很少 低声说道 字 为了 玛尔特 .

他听到上校低声跟玛尔特说了几句话就走了出去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hʌm] .
He was quite tired , and he heard only a sort of hum .
他 曾是 相当 疲劳的 , 和 他 听到 仅有的 一个 种类 的 哼 .

他很累，只听到一阵嗡嗡声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['ekspɜːrt] [keɪm] [ɪn] .

He	turned	his	head	when	the	technical	expert	came	in	.
他	转向	他的	头	什么时候	这	技术的	专家	来了	在	.

技术专家进来时，他转过头去。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɔːl] ['iːgərnəs] , [ɔːl][ɪn'θuːziæzəm] :

The	man	was	all	eagerness	,	all	enthusiasm	:
这	男人	曾是	全部	渴望	, 全部		热情	:

那人充满了热情和渴望:

" ['dʒɑːkɪm] !

"	Jochim	!
"	约希姆	!

"约希姆!

[ðɪs] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] !

This	is	amazing	!
这	是	惊人的	!

太棒了!

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] — [aɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kaʊntərpɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr]

Perhaps	I	should	introduce	myself	—	I	worked	with	your	counterpart	during	the	war
也许	我	应该	介绍	我	—	我	工作	和	你的	对应物	期间	这	战争

— [wiː; wi][wɜːr; wər][kwaɪt] [gʊd] [frendz] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['geɪɔrg] [tænzlɝ] .

—	we	were	quite	good	friends	—	I	am	Georg	Tanzler	.
—	我们	是	相当	好的	朋友们	—	我	是	格奥尔格	坦兹勒	.

或许我应该自我介绍一下——战争期间我曾与你们的同事共事——我们是很好的朋友——我是格奥尔格·坦茨勒。

['dʒɑːkɪm] !

Jochim	!
约希姆	!

约希姆!

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] !

How	are	you	!
如何	是	你	!

你好吗!

" [prə'fesər] ['kɛmpfɝ] [lʊkt] [ʌp] .

"	Professor	Kempfer	looked	up	.
"	教授	肯普弗	看起来	向上	.

肯普弗教授抬起头来。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] .

His	lips	twisted	.
他的	嘴唇	扭曲	.

他的嘴唇扭曲了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['geɪɔrg] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	think	I	am	going	away	again	,	Georg	,	"	he	whispered	.
"	我	思考	我	是	去	离开	再次	,	格奥尔格	,	"	他	低声说道	.

"我想我又要离开了，乔治，"他低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神